

## Bulletin November 2000

### Canadian Association of University Teachers of German L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes

Greetings from the President	1
Call for Applications or Nominations	3
Call for Nominations for the Boeschstein Medal	5
Call for Nominations	5
Stellenangebote	7
Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten	11
<b>Berichte für das Bulletin</b>	<b>11</b>
The Canadian Centre for German and European Studies / Le Centre canadien d'études allemandes et européennes	11
The Inter-Regional Partnership Between Postsecondary Institutions in Baden- Württemberg and Ontario	14
Calls for Papers	15
Calls for Articles	17
Pädagogischer Austauschdienst	20
Nachrichten aus den Abteilungen	22

### ***Greetings from the President***

Dear Colleagues,

It has been just four short months since the membership entrusted me with the office of CAUTG President at our annual conference in Edmonton. Tony Northey and Thomas Voss of Acadia are to be commended for their helpful transfer of the executive offices and treasury to Kathryn Shailer-Hanson and myself. Remaining members of the Board of Directors, Hans Walter Frischkopf, Jean Snook, and Rod Symington have ensured stability in the transfer of authority to new hands. The loyal and selfless colleagues who direct our vital programs, services and committees -- the publication of our international journal *Seminar*, our Werkstudentenprogramm, the PAD program, the Kassel program, the publication of the Directory and Bulletin, the electronic discussion forum, the CAUTG web site, the annual enrolment survey, the maintenance of our archives -- and many committee chairs remain in place. At the

same time, we can be grateful to those who have joined this experienced group to assume vacant positions: Peter Gölz as Vice-President, Katharina Rout as BC/Alberta representative, Silke Falkner as Saskatchewan/Manitoba representative, Petra Fachinger as Ontario representative and Chris Lorey as program chair for our annual meeting. The CAUTG is one of the finest scholarly organizations in Canada. It is exemplary for its size. It has achieved this status through decades of collegial dedication and outstanding leadership. Those of us now bearing the responsibility are aware of the great contribution made by our predecessors and we are resolved to continue their legacy.

Enjoy this Bulletin. It is a wonderful read. Its editor is outstanding. I never cease to be amazed by the amount, range and quality of professional and scholarly activity that we Canadian Germanists generate. The highlight of our year is the annual conference, and Edmonton was no exception. The same will be true at Laval, and Chris Lorey has already called upon you to play your part in making this happen.

Though constituted only months ago, your new Board has already dealt with some important issues. After a decade of outstanding service, Rodney Symington has decided to step down from his position as *Seminar* editor. We have struck a blue chip committee to search for his successor -- Hermina Joldersma (chair), Linda Dietrick, Marianne Henn, Chris Lorey and Hans-Herbert Räkel. They ask for your input and advice in making their recommendation to the membership at the Laval conference. We have also taken action to place a graduate student on the Board. Further, with the generous assistance of Montreal's Goethe-Institut and Klaus Krischok, we are organizing a pedagogic conference in conjunction with the Laval meeting, that is, for an unprecedented second straight year. Finally, we have begun to scrutinize our membership lists in an effort to reach all missing colleagues and graduate students and bring them into our fold.

In fact, that is my only concern at the moment. In the new Directory you can peruse the full list of our members, almost three hundred in all. The loyalty and commitment of our membership are remarkable. In Edmonton I was impressed particularly by the many new faces, be they speakers, discussants, or simply listeners. We are clearly in a phase of rejuvenation. But all Canadian Germanists are not members of the CAUTG. They should be. To be a Canadian Germanist one should be a member of our national organization. I compare our membership list with the Directory of Departments in Canada, issued of course by the CAUTG, and am surprised to note too many names that should be on our list, but which are not. Some were once members but have drifted away. Others are recent arrivals in Canada who have not yet realized what our organization has to offer, or how much their programs and students benefit from our activities, or indeed how much we would welcome their fresh scholarly and professional insights. I firmly believe that the CAUTG has contributed mightily to the health of every German department in Canada and has earned its full support, both from administrative units and from individual faculty members. In the coming year I shall be asking the Board to join me in a personal outreach program to all colleagues and graduate students absent from our membership. The CAUTG has done and can do much for them, and they can do much for the CAUTG. If I call on you to assist us in this outreach program, I trust that I can count on your help.

Thank you for the confidence you have shown in myself and your Board. We look forward to two fine years together.

Sincerely,

David G. John

University of Waterloo

## ***Call for Applications or Nominations***

### ***Editor of Seminar: A Journal of German Studies***

The Board of the CAUTG invites applications from among its members for the position of Editor of *Seminar: A Journal of Germanic Studies*. Founded in 1965, *Seminar* is an internationally respected scholarly journal of Germanic studies, the only journal of its kind in Canada, with a subscription base of over 700 at home and abroad. The successful candidate will provide leadership and direction for the journal in the changing disciplinary and publishing environment of the 21<sup>st</sup> century.

The journal has its own budget that covers travel for the Editorial Board, postage, and courier service. The candidate is strongly encouraged to obtain both moral and material support from his/her institution, particularly in the form of teaching reduction and secretarial support.

The Editor of *Seminar* is an elected director of the Association, normally for a five-year, renewable term (CAUTG Bylaws, Articles 20 and 22). The Editor works with and is supported by an Editorial Board of six members, one of whom is the Book Review Editor. In general, the Editor will fulfil all the normal tasks of a scholarly journal editor (including pursuing SSHRCC support) and be responsible for all aspects of the production of the journal. The Editor also reports on the previous year's activities and submits a financial statement at each

#### **Annual General Meeting**

Applicants should ideally have

a strong record of publication in Germanic Studies or a closely allied scholarly field.

2. some experience in publishing, especially desk-top publishing.
3. reading ability in English, French and German.
4. administrative skills.
5. indications of support from their institution in the form of teaching reduction and secretarial support at the time of expressing their interest in the position.

The Search Committee is composed of five members of the CAUTG appointed by the Board, and the present Editor of Seminar in an advisory capacity. Please send a covering letter addressing the points above, and a complete CV, by December 20, 2000 to the Chair of the Committee: Dr. Hermina Joldersma, Germanic, Slavic, East Asian Studies CHC 205, University of Calgary, Calgary, AB, T2N 1N4 E-mail: <joldersm@ucalgary.ca>

### *Überblick*

*Seminar: A Journal of Germanic Studies* began as a semi-annual periodical in 1965, became tri-annual in 1970, and quarterly in 1974. It has been printed since its inception by the University of Toronto Press. To date, five members of CAUTG have served as Editor. We mention their considerable contributions with gratitude.

Robert H. Farquharson (Toronto) was Editor of Volumes 1 through 6 (1965-1970). His Book Review Editors were Armin Arnold and D.G. Mowatt for Volume 1.1, D.G. Mowatt for Volumes 1.2 and 2.1 and Sigfrid Hoefert for Volumes 2.2 through 6.3.

Michael S. Batts (UBC) was Editor and Book Review Editor of Volumes 7 through 16.2 (1971-1980).

Heinz Wetzel (Toronto) was Editor and Book Review Editor of Volumes 16.3 through 21.2 (1980-1985).

Patrick O'Neill (UBC / Queen's) was Editor and Book Review Editor of Volumes 21.3 through 26.2 (1985 to 1990).

Rodney Symington (Victoria) became Editor with Volume 26.3 (1990-) and will continue into 2002. He was also the Book Review Editor through 1996. Raleigh Whiting (Alberta) became Book Review Editor with Volume 33.1 (1997-).

### *Seminar Funding*

*Seminar*, the journal of CAUTG, welcomes financial donations from individual members. This journal, which has received excellent reviews from SSHRC, depends on government grants, subscriptions, and departmental donations. But CAUTG members are also able to help out. If you wish to make a personal contribution to the journal, you can do so by writing out a cheque to the CAUTG and marking it for *Seminar*. Send the cheque to Dr. Kathryn Shailer-Hanson, Extension Credit Programs, Simon Fraser University at Harbour Centre, 515 W. Hastings, Vancouver BC, V6B 5K3. Your donation is tax deductible, and it goes a long way in keeping the journal fiscally healthy and intellectually vibrant. If you would like more information, please contact Dr. James Skidmore, Treasurer of Seminar, Germanic and Slavic Languages and Literatures, University of Waterloo, Waterloo ON, N2L 3G1. E-mail: <skidmore@uwaterloo.ca> Tel.: (519) 888-4567, x3687.

## ***Call for Nominations for the Boeschenstein Medal***

Nominations are invited for the Boeschenstein Medal, dedicated to the memory of the noted Swiss-Canadian Germanist Hermann Boeschenstein. Born in Stein am Rhein in 1900, he received his university education in Kiel, Königsberg, Berlin and Rostock and completed his doctorate in 1924 under the supervision of Professor Emil Utitz, a classmate of Franz Kafka. After trying his hand at writing fiction and at journalism, Boeschenstein emigrated to Canada where he first worked as a lab assistant and German teacher at the Banting Institute, then in the Department of German at the University of Toronto, where he eventually became Chairman (from 1956 until his retirement in 1967). He was a widely respected scholar who published books on Stehr and Keller as well as *The German Novel 1939-1944* and his magnum opus *Deutsche Gefühlkultur*. He is also remembered by many as a gifted, generous teacher and as a humanitarian who tended to the needs of German prisoners of war in Canada.

The Boeschenstein Medal is awarded occasionally and not necessarily every year at the discretion of a Selection Committee appointed by the CAUTG Executive and traditionally comprising the Past President as Chair, the President and the Secretary of the CAUTG, and two other colleagues. The medal is inscribed "Hermann Boeschenstein (1900-1982): Teacher, Scholar, Humanitarian." It is awarded to a person — normally a Germanist at a Canadian university — who has made exceptional contributions, in the humanitarian spirit of Hermann Boeschenstein, to the welfare of our Association and to the advancement of our discipline in Canada. Recipients to date are Anthony Riley (1987), Hans Eichner (1988), Michael Batts (1989), Marketa Goetz-Stankiewicz (1992) and Manfred Prokop (1998).

Nominations should reach me by **February 28, 2001** and should be accompanied by supporting documentation as appropriate (please feel free to contact me about the nature and extent of such documentation prior to making a nomination). The Selection Committee will consider all nominations and report its decision to the CAUTG Executive. Write to: Dr. Tony Northey, Department of Modern Languages, Acadia University, Wolfville, Nova Scotia, B0P 1X0. Fax: (902) 585-1070. E-mail: <tony.northey@acadiu.ca>

## ***Call for Nominations***

The Nominating Committee, consisting of the regional representatives whose

terms of service have recently ended, invites nominations for the following positions on the Board of Directors of the CAUTG/APAUC, each for a term of

two years:

- Vice President
- Regional Representative for the Atlantic provinces
- Regional Representative for British Columbia and Alberta

- Graduate Student Representative

According to past practice the Vice President will be nominated after two years for the position of President. Board members are expected to participate in e-mail communication about the affairs of the association, in the annual fall teleconference of the board, and in board meetings before and after the annual meeting of the Association at the Congress of the Social Sciences and Humanities. Please note that unless they are presenting papers, the regional and graduate student representatives will not normally receive travel subsidies. If for this reason they cannot attend the annual meeting, they will still receive all materials circulated in advance to the board and will have the opportunity to communicate their views and concerns in writing.

All full members of the Association are eligible for nomination. The

Nominating Committee will prepare a slate of candidates for the Annual Business Meeting of the Association in 2001, when these positions will be filled by election. Nominations should be signed by two other members and indicate that the consent of the nominee has been obtained.

Nominations should be sent by **15 March 2001** to me at the address below. I would also be pleased to answer any questions about what is involved in board membership. Dr. Linda Dietrick, Department of French Studies and German

Studies, University of Winnipeg, Winnipeg, MB R3B 2E9. Fax: (204) 774-4134. E-mail: <linda.dietrick@uwinnipeg.ca>

#### *Offer*

I should like to donate to a university library or to an individual member of CAUTG my set of the *Lessing Yearbook*. Vols. I-XXX are available now and I would then send the new volume each year to the recipient after I've had a look at it. If you or your institution would like this gift, please contact me at Germanic Languages, MLCS, University of Alberta, Edmonton, Alberta, T6G 2E6, or by telephone at home (780) 433-4786. I don't have E-mail or fax.

Alison Scott-Prelorentzos

#### *Forum Deutsch:*

#### *Für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer in Kanada*

Klaus Krischok (Leiter der Spracharbeit, Goethe-Institut Montréal) has asked that the CAUTG appoint a representative from the faculty ranks to serve on the editorial board of *Forum Deutsch*. This is an excellent opportunity to work with colleagues across the country in promoting effective and interesting pedagogical practices. If you wish to be considered for this appointment, please write to the president of the CAUTG by **December 15**, and include your CV. The CAUTG Board looks forward to your response and will carefully consider all responses before making the appointment: Dr. David G. John, Department of Germanic and Slavic Languages and

Literatures, University of Waterloo, Waterloo, ON N2L 3G1. Fax: (519) 746-5243. E-mail: <djohn@watarts.uwaterloo.ca>

## ***Stellenangebote***

**Lecturer or Assistant Professor**

***Dalhousie University***

<[www.dal.ca/~gerwww/gerwww.html](http://www.dal.ca/~gerwww/gerwww.html)>

The Department of German invites applications for a full-time tenure track position, at the Lecturer or Assistant Professor level, from July 1, 2001. Preferred area of specialization is nineteenth- and twentieth-century literature.

The position is subject to budgetary approval. The candidate would be expected to teach at all levels, from introductory language to literature seminars and would supervise theses at the Master's level. For more information about the department, please consult our web page. Preference will be given to a candidate with a Ph.D. in hand, some university level teaching experience and publications. Please send a letter of application, complete and updated curriculum vitae and three letters of professional recommendation by **November 15, 2000** to: The Chair, Appointments Committee, German Department, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia, Canada B3H 3J5. In accordance with Canadian Immigration requirements, this advertisement is directed to Canadian citizens and permanent residents. Dalhousie University is an

Employment Equity/Affirmative Action employer. The University encourages applications from qualified Aboriginal peoples, persons with a disability, racially visible persons and women.

**Coordinator of Language Studies**

***Dalhousie University***

The Department of German invites applications for a three-year limited term appointment as Coordinator of Language Studies at the Lecturer / Assistant Professor level effective July 1st, 2001, subject to budgetary approval. The candidate will be expected to teach language at all levels, co-ordinate Introductory German classes, train and work with instructors and teaching assistants from diverse cultural backgrounds. Familiarity with the latest technologies and techniques is expected as well as an ability to connect language teaching with the departmental programme specializing in modern literature, art, film and thought. Participation in the supervision and reading of MA theses is expected. The successful candidate will have a completed PhD or PhD in hand, native or near-native fluency in German, teaching experience, and evidence of excellent scholarly achievement or potential. In accordance with Canadian immigration requirements, this advertisement is directed to Canadian citizens and permanent residents. Dalhousie University is an Employment Equity / Affirmative Action Employer. The University encourages applications from qualified Aboriginal persons, persons with a disability, racially visible persons and women. Please send a letter of application, complete and updated

curriculum vitae and three letters of professional recommendation by **December 15, 2000** to: The Chair, Appointments Committee, German Department, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia, Canada B3H 3J5.

**Assistant Professor**

*University of Waterloo*

**Germanic and Slavic Languages and Literatures**

Assistant Professor of German, full-time, tenure-track, beginning September 1, 2001. The successful candidate must have a PhD or equivalent in hand by date of appointment, fluency in German and English, and a strong commitment to research and teaching, course design and supervision at the undergraduate and graduate levels. Knowledge of Russian and ability to work in Slavic languages a definite asset. Desired expertise and interest in one or more of the following areas: second language acquisition, CAI, education and industrial software applications, graduate instructional training. The salary range is commensurate with qualifications and experience. The current floor for Assistant Professor is \$41,116. Closing date for applications is **December 15, 2000**. Send inquiries or résumés to: Professor David G. John, Chair, Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures, University of Waterloo, Waterloo, Ontario N2L 3G1. Tel. 519-888-4567, ext. 3684; Fax: 519-746-5243; E-mail: <djohn@watarts.uwaterloo.ca>. Canadians and Permanent Residents will be considered first for this position. The University of Waterloo encourages applications from all qualified individuals, including women, members of visible minorities, Native peoples, and persons with disabilities. This appointment is subject to the availability of funds.

**Assistant Professor**

**Language Pedagogy (German)**

*University of British Columbia*

The Department of Germanic Studies at the University of British Columbia invites applications for a tenure-track position at the Assistant Professor level, subject to final budgetary approval, with a starting date of July 1, 2001. Duties include teaching German language courses at all levels and graduate courses on language acquisition theory and practice. The successful applicant will also co-ordinate the departmental language program and supervise teaching assistants.

A completed PhD in Applied Linguistics, Language Pedagogy or Second-Language Acquisition is required. Candidates must have near-native fluency in German and a solid record in both teaching and research. They are expected to establish a strong research career and will have a thorough understanding of computer-assisted language learning and an ability to link with existing interests in the Department (such as Germanic, Slavic, Cultural and European Studies).

The salary will be commensurate with experience and research record. Applicants should send a current CV including a list of publications, a statement of research and teaching interests, and a list of four referees to: Dr. Thomas Salumets, Acting Head,

Department of Germanic Studies, University of British Columbia, 1873 East Mall, Vancouver, B.C. Canada V6T 1Z1. Applications must be received before **December 1, 2000**. In accordance with Canadian immigration requirements, this advertisement is directed to Canadian citizens and permanent residents. The University of British Columbia hires on the basis of merit and is committed to employment equity. We encourage all qualified persons to apply.

**Poste de professeur(e) au rang de professeur adjoint, agrégé ou titulaire**

**Section d'études allemandes**

**Département de littératures et de langues modernes**

***Université de Montréal***

Le département de littératures et de langues modernes de la Faculté des arts et des sciences sollicite des candidatures à un poste à plein temps pour la Section d'études allemandes:

*Fonctions:* Enseignement aux trois cycles, encadrement d'étudiants en études supérieures. Activités de recherche dans un des axes de développement de la section: littérature et civilisation allemandes (études culturelles), langue allemande (notamment didactique de l'allemand langue étrangère et/ou traduction allemand-français), de préférence en civilisation et études culturelles.

*Exigences:* Détenir un doctorat en littérature allemande et/ou langue allemande, publications pertinentes. Expérience dans l'enseignement de la littérature, de la civilisation ainsi que de la langue allemande. Une très bonne connaissance du français écrit et oral est indispensable en plus de la maîtrise parfaite de l'allemand.

*Traitement:* L'Université de Montréal offre un salaire concurrentiel, jumelé à une gamme complète d'avantages sociaux.

*Date d'entrée en fonction:* 1er juin 2001

*Date de clôture des candidatures:* 15 janvier 2001

Les candidats sont priés de faire parvenir leur curriculum vitae, une copie de leurs diplômes et trois lettres de recommandations à: Mme Monique Sarfati-Arnaud, Directrice, Département de littératures et de langues modernes, Université de Montréal, C.P. 6128, Succ. "Centre Ville", Montréal, Québec H3C 3J7. Télécopieur: (514) 343-2255.

Conformément aux exigences prescrites en matière d'immigration au Canada, cet avis de concours s'adresse en priorité aux citoyens canadiens et aux résidents permanents du Canada. L'Université de Montréal souscrit à un programme d'accès à l'égalité en emploi pour les femmes.

**Associate or Full Professor**

**German Studies and Theory**

*University of Toronto*

**Department of Germanic Languages and Literatures**

This appointment is to begin July 1, 2001. The successful candidate will have outstanding teaching credentials and publishing record. Native or near-native command of German is required, as is a willingness to participate in the cross- and inter-disciplinary initiatives of the Department, familiarity with a range of instructional technologies, and demonstrated commitment to both graduate and undergraduate teaching. Salary will be commensurate with qualifications and experience. The deadline for *receiving* completed applications is Friday, **November 17, 2000**. Application will be acknowledged by letter.

Send letter of application, vita, and three letters of reference to Professor James Retallack, Chair, Department of Germanic Languages and Literatures, University of Toronto, 50 St. Joseph St., Toronto, ON, Canada, M5S 1J4.

E-mail: <german@chass.utoronto.ca> Web: <www.chass.utoronto.ca/german>

In accordance with Canadian immigration requirements this advertisement is directed to Canadian citizens and permanent residents of Canada. The University of Toronto is strongly committed to diversity within its community. The University especially welcomes applications from visible minority group members, women, Aboriginal persons, persons with disabilities, and others who may contribute to further diversification of ideas.

**Contractually-Limited Term Appointment**

**Yiddish Language, Literature, and Culture**

*University of Toronto*

**Department of Germanic Languages and Literatures**

This is a contractually-limited term appointment to teach Yiddish language and literature in their broad cultural and historical contexts. The length of the initial appointment, to begin on July 1, 2001, will depend on the successful candidate's credentials, but renewals are possible for a maximum of 5 years. Applicants should have a PhD in hand or nearly completed, a strong teaching and publishing record, and proven expertise in the teaching of Yiddish language. The successful candidate can expect to be fully integrated into both the Department of Germanic Languages and Literatures and the Jewish Studies Program at the University of Toronto, with full access to the excellent Yiddish collection in Robarts Library. The normal teaching load is 2.5 courses per year. Salary will be commensurate with qualifications and experience. The deadline for *receiving* completed applications is Friday, **December 15th, 2000**. Application will be acknowledged by letter. Send letter of application, vita, and arrange to have three letters of reference sent to Prof. James Retallack, Chair, Department of Germanic Languages and Literatures, University of Toronto, 50 St. Joseph St., Toronto, ON, Canada, M5S 1J4. <german@chass.utoronto.ca>

In accordance with Canadian immigration requirements, Canadian citizens and permanent residents will be considered first for this position, but other applications

will also be considered. The University of Toronto is strongly committed to diversity within its community. The University especially welcomes applications from visible minority group members, women, Aboriginal persons, persons with disabilities, and others who may contribute to further diversification of ideas.

## ***Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten***

Februar bis Oktober 2000

Bettin, Antje. Improving a German Course for Singers through Distance Learning Components (Doctor of Education, Instructional Technology and Distance Education, Nova Southeastern University, Fort Lauderdale, Florida)

Fordham, Kim. Trials and Tribunals in Kleist's Dramas (Queen's, W.C. Reeve)

Heberger, Alexandra. Die Funktion und Intention des "Mythos" Mann in den Prosawerken Elfriede Jelineks (Waterloo, Gisela Brude-Firnauf)

Hinduja, Archana. An Investigation of German Word Order for the Purposes of a CALL Sentence Composition Tool (PhD in Language Engineering, University of Manchester Institute of Science and Technology (UMIST), U.K., Harold Somers)

Holzschuh Sator, Monika. "Alles was gedacht und geträumt wird, läuft am Ende auf eine Heirat hinaus": Studien zur Liebessemantik und Ehekonzeption in Ludwig Tiecks *William Lovell* und *Vittoria Accorombona* (Queen's, U. Scheck)

Reimchen, Margaret Helen. Heinrich Böll's Early Prose: A Discourse of War-Damaged Bodies (UBC, P. Stenberg)

Rieger, Caroline. Self-Repair Strategies of English-German Bilinguals in Informal Conversations: The Role of Language, Gender, and Linguistic Proficiency (Alberta, M. Prokop and A. Penningroth)

Stoner-Singer, Karin. *Der Ritt des Mazeppa!* Dekolonisierung des weiblichen Denkens bei Hedwig Dohm (Alberta, M. Henn)

## ***Berichte für das Bulletin***

**The Canadian Centre for German and European Studies / Le Centre canadien d'études allemandes et européennes**

(CCGES/CCEAE)

by Mark Webber

*The following is a reworked version of the oral report I gave at the Annual Business Meeting of the Association on May 26, 2000. On behalf of Jeff Peck, who had to be in Ottawa that day, I want reiterate my thanks to Tony Northey and CAUTG for the opportunity to report on The Canadian Centre for German and European Studies / Le Centre canadien d'études allemandes et européennes (CCGES/CCEAE) at the Association's annual business meeting, and add equal thanks to Jean Snook for including it in the Association's newsletter.*

*Colleagues interested in the Centre are invited to consult the Websites:*

[www.yorku.ca/research/ccges](http://www.yorku.ca/research/ccges) or [www.cceae.umontreal.ca](http://www.cceae.umontreal.ca) and to contact the Centre directly at: [ccges@yorku.ca](mailto:ccges@yorku.ca) or [cceae@poste.umontreal.ca](mailto:cceae@poste.umontreal.ca)

The report covers four main points: the Centre's background, its mandate, the intersections of its activities with the teaching of German language and literature, and challenges the Centre faces in the coming year.

## **Background**

The Université de Montréal and York University were selected to operate The Canadian Centre for German and European Studies / Le Centre canadien d'études allemandes et européennes by a binational committee of experts after a nationwide competition sponsored by the DAAD. We are now in our fourth year of operation, with offices in Montréal and Toronto, and having appointed our first Director, Jeffrey Peck, one year ago. In accordance with the terms of the contract with DAAD, the Centre's overall directorate has just moved to York following three years at Montréal. In addition to its Director, the Centre has two Associate Directors, Laurent McFalls (a political scientist) in Montréal, and Mark Webber at York (who is on sabbatical and whose position is filled by the historian Adrian Shubert during the 2000-2001 academic year).

## **Mandate**

The Centre's principal mandate is three-fold, focussing on (a) graduate education, (b) networking and outreach, and (c) research in the interdisciplinary field of German and European Studies.

### *(a) Graduate Education*

The Centre offers Canada's only Graduate Diplomas in German and European Studies. Because these Diplomas must be taken in conjunction with a Master's or Doctoral degree in a related subject (ranging from International Business to Political Science to Art History to Environmental Studies to German Language and Literature), they do not compete with established programs; on the contrary, the Diploma and the Degree programs are mutually supportive. Graduate Diploma candidates must have sufficient German competence to study and conduct research in Germany; carry out a program of study and research in Germany; and participate in the Centre's annual interdisciplinary Summer Seminar, a research colloquium, and an interdisciplinary research circle at their home university. There are over fifty students (21 at the Master's level, and 33 at the Doctoral level) pursuing the Graduate Diploma at the two universities, and our first students graduated this June.

*(b) Networking and Outreach*

Our networking and outreach activities begin with the Summer Seminar, which alternates between Montréal and Toronto. Students from nine Canadian

universities have participated so far, and we have offered scholarships to students from our "affiliated" universities: McGill, Queen's, Alberta, and Victoria. In addition, we are very pleased at the cordially collegial relations and cooperation with the Universities of Toronto and British Columbia, which have also received DAAD funds.

Other activities include interdisciplinary conferences (such as the major

international conference on Music and National Socialism), guest lectures, and outreach to schools, ethnic communities, and the private sector. The Centre takes its national mandate seriously, and will initiate projects that bring together faculty and students with interests and expertise in German Studies from across Canada. We would also welcome the opportunity to collaborate with universities and scholars in other cities, as we did with Carleton, for example, to commemorate the tenth anniversary of the fall of the Wall.

*c. Interdisciplinary Research*

The Centre focuses on research topics in which German and European perspectives and interests intersect with Canadian and North American ones. Examples are issues of culture and identity, security, regionalism and globalization, and federalism. Recently formed research groups are operating at both universities. The responsible colleagues are Laurent McFalls at Montréal, and Kurt Hübner (DAAD German Studies Professor of economics and political science) at York.

**Intersections with *Germanistik* and CAUTG**

Sensitive to and respectful of the mandate and importance of CAUTG, the

Centre is eager to work collaboratively and collegially with CAUTG on

issues of mutual interest.

Clearly German Studies and *Germanistik* as practiced in Canada are not

synonymous; but there are important methodological and thematic intersections which hold promise of fruitful cooperation between CAUTG and CCGES / CCEAE. For its part, the Centre has already taken steps to support the teaching of German language and literature (for example, in requiring German of its graduate students, in supporting the Ontario High School German Contest which York colleague Wolfgang Ahrens coordinated the past two years, in hosting a meeting of the heads of German Departments and Sections in Ontario, and in supporting a conference for graduate students in German held at the University of Toronto) and will continue to be active in these areas.

Politically, the presence of the Centre, and of sister initiatives at the University of Toronto and the University of British Columbia, may provide us with the standing to support German and *Germanistik* which continue to be under fire at Canadian universities.

### Challenges

For the Centre, the attempts further to make post-secondary education a commodity in Canada remain both a topic of research (for example, in the panel it held in November with former rectors of German universities in the Old and New Federal States) and a matter of grave institutional concern. Thematically, the Centre will need to do justice to its full name following York's and Montréal's successful efforts in applying for both European Studies Institutes (together with Toronto and McGill) and Spanish Resource Centres. As well, there are issues of the Centre's structure and organization that require attention.

Finally, it is a pleasure to announce that thirteen of the Ontario universities have banded together to save the highly-successful Ontario / Baden-Württemberg Student Exchange, which has resided at Queen's under Uli Scheck's outstanding stewardship for the past five years but whose funding the Ontario government decided not to continue. As of July 1, 2000 the program will be administered out of the Centre at York for the next three years, and a delegation of Deans of Graduate Faculties of Ontario universities joined other colleagues in Baden-Württemberg in June for a celebration of the program's first decade and the signing of the new agreement. Colleagues interested in the exchange (including those from universities outside of Ontario) are welcome to contact the Program Office <ontbw@yorku.ca>.

## **The Inter-Regional Partnership Between Postsecondary Institutions in Baden-Württemberg and Ontario**

by Ulrich Scheck, Queen's University

OBW Program Coordinator, 1995-2000

Ontario and Baden-Württemberg can look back on 10 years of cooperation in the area of student mobility which have accomplished a rare feat: 26 universities, 17 in Ontario and 9 in Baden-Württemberg, have exchanged over 900 students (both graduate and undergraduate) through the "Ontario/Baden-Württemberg University Student Exchange Program" (OBW Program) on a system-wide basis and many more through a number of bi-lateral agreements. The beginnings of this inter-provincial partnership date back to 25 June 1990, when Ontario and the European regions of Baden-Württemberg, Rhône-Alpes, Lombardia, and Catalunya signed a Declaration of Partnership with the intent to engage in joint activities in the areas of technology transfer, industry collaboration, environment, advanced education and training, and cultural exchange.

The Four Motors initiative grew out of a number of pre-existing bilateral agreements between Ontario and its European partners and was originally driven predominantly

by economic concerns. Among the joint projects carried out within the Four Motors initiative were

- the development of software to link computer-assisted production planning as well as the "Telepresence" project (technology transfer),
- commercial and marketing programs administered and funded by the Ministry of Economic Development, Trade and Tourism (business and industrial collaboration),
- interregional workshops on land preservation (environmental improvement),
- artist-in-residence and theater residency programs (cultural exchange), and
- university and college-level student exchange programs (advanced education and training).

By 1993 a shift to more cooperation in the educational sector and increased cultural exchange became apparent. The *Letter of Intent on Cooperation in Higher Education and Research* signed in May 1993 by Klaus von Trotha, the Minister for Science and Research of Baden-Württemberg, and Dave Cooke, the then Ontario Minister of Education and Training, called for the development of postsecondary educational linkages between the two jurisdictions. Thus, this additional bilateral agreement within the Four Motors framework clearly placed emphasis less on economic and more on educational and cultural cooperation.

By the end of 1996 all joint projects were completed and the initial Four Motors initiative was scaled back to bilateral student mobility agreements between Ontario and Baden-Württemberg/Rhône-Alpes. In the fall of 1999, the Ontario provincial government decided to cancel funding for the two exchange programs as well. However, in April 2000 a new consortium of 13 Ontario universities was established that will continue to work with its Baden-Württemberg partner institutions in the areas of student and faculty exchanges.

With the new consortium comes a transfer of the OBW Program Office from Queen's University to York University. Dr. Mark Webber who had already served as Program Coordinator from 1990 to 1995 will take up this position again. Further information about this exchange opportunity can be obtained from the Program Office at York via the OBW website [www.yorku.ca/ontbw/](http://www.yorku.ca/ontbw/)

## ***Calls for Papers***

**CAUTG Annual Meeting, May 23 - 26, 2001**

**Université Laval, Québec**

Members of the APAUC/CAUTG are invited to submit proposals (max. 500 words) for papers to be given at the annual meeting, May 23-26, 2001, at the

Université Laval, Quebec.

Papers based on original research on ANY TOPIC OR PERIOD of German

language, literature, didactics, or interdisciplinary studies are welcome, in English, French, or German.

### **Special Session**

Particularly welcome for a special session are submissions dealing with the theme "German Jewish Literature: Tradition and Trends."

### **Pedagogical Day**

The conference will again feature a day dedicated to presentations and workshops devoted to pedagogical issues and concerns of interest to German

teachers in Canadian schools and universities. Members are thus invited and

encouraged to submit proposals in English, French, or German on the theme of "Landeskunde im universitären Sprachunterricht: Themen, Ziele, Methoden und Medien."

Proposals (including a separate page with your name and contact address and the title of your paper) may be submitted by E-MAIL via attachment sent to:

<lore@unb.ca> E-mail is the preferred mode of submission. Proposals submitted by regular post must be sent in both hard copy and on diskette, addressed to: Dr. Chris Lorey, Dept. of Culture and Language Studies, University of New Brunswick, Box 4400, Fredericton, NB E3B 5A3. Proposals must be in the hands of the program chair by **December 15, 2000**. Late proposals will not be considered. The refereeing process will be blind.

Notification of adjudication results will be sent by late January. Two copies of the final version of papers will be due on April 1, 2000. Please bear in mind that presentations are limited to 20-25 minutes, or about 10-11 double-spaced pages of 12-point print. The text of accepted proposals will be posted to the CAUTG conference website, along with any additional material the presenters may wish to submit (i.e., handouts, graphics, sound files, etc.)

Some travel assistance will be available to those reading papers (joint presentations will count as one in terms of funding).

Chris Lorey, Program Chair, CAUTG 2001  
phone (506) 458-7715, fax (506) 447-3166, e-mail [lore@unb.ca](mailto:lore@unb.ca)

**The Society for Germanic Linguistics announces the Seventh**

## Germanic Linguistics Annual Conference

April 21 - 23, 2001

at the Banff Centre, Banff, Alberta

### Keynote Speakers:

Kristján Árnason (Háskóli Islands, Reykjavik)

Michael Clyne (Monash University, Melbourne)

Jack Hoeksema (Rijksuniversiteit Groningen)

Conference presentations will cover a wide range of topics in Germanic linguistics, from the older Germanic dialects (including Old English), philology, and applied linguistics, to theoretical issues in the phonology, morphology, syntax, and semantics of Germanic languages of all periods.

Abstract deadline: **January 5, 2001**

For more information, contact:

Robert W. Murray    tel. (403) 220-8109                      fax: 282-3880

Amanda Pounder                      tel. (403) 220-5301                      fax: 284-3210

email: [glac7@ucalgary.ca](mailto:glac7@ucalgary.ca)

website: <http://www.acs.ucalgary.ca/~glac7/glac7.html>

The Society for Germanic Linguistics is the new name of the former Society for Germanic Philology.

### ***Calls for Articles***

*Seminar: A Journal of Germanic Studies* invites submissions for two Special Issues:

#### **German Travel Writing**

Perceptions and representations of otherness in German-language travel narratives dealing with geographies outside Europe. Approaches might include imagology, (post)colonial ideology/criticism, ethnography, notions of cultural displacement, gender-specific *Mentalitätsgeschichte*, and, in more recent travel literature, cultural stereotyping as an offshoot of (mass) tourism.

Two copies of the manuscript should be submitted as a hard copy or transmitted electronically to: Alan Corkhill, Associate Editor, Seminar, Dept. of German and Russian Studies, The University of Queensland, Brisbane, AUSTRALIA 4072. E-mail: a.corkhill@mailbox.uq.edu.au

Deadline for submissions: February 20, 2001

### Opera in Literature

Suggested topic areas are: opera in literature; literature in opera; the libretto; opera in theory and practice. **Opera in literature** includes opera as motif, as plot element, or as significant component of the form, style, or content of literary works.

**Literature in opera** includes operas based on literary and dramatic works, as well as literary influences on opera libretti. Articles on **opera libretti** could focus on the relation of verbal texts to the musical and dramatic components, or on poets and playwrights who have written libretti. The fourth topic area, **theory and practice**, includes German authors' theoretical and critical writings on opera, as well as their involvement in opera production, stage design, and direction.

Manuscripts are accepted in English and German. In order to open this special issue to a wider public, German articles will be translated into English, and English manuscripts should contain translations of German text. Manuscripts should be prepared in accordance with the *MLA Style Manual* (1985) and should include an alphabetical list of "Works Cited." The author's name should not appear on manuscripts, which will be anonymously reviewed. Two copies, accompanied by a cover sheet giving the author's name and address and the title of the paper, should be submitted to: Joanna Bottenberg, Department of Classics, Modern Languages and Linguistics, Concordia University, Montreal, QC, Canada H3G 1M8. E-mail: jbott@alcor.concordia.ca

Deadline for submissions: February 20, 2001

### *PAD 2000-2001*

Professor Uwe Wilhelm of Acadia University is the Canadian Co-ordinator of the Pädagogischer Austausch Dienst that brings recent university graduates from Germany as teaching assistants to our universities for a year, and sends our recent university graduates as teaching assistants to German high-schools for a year. We attempt here, for the first time, to present to the membership an overview of the exchange, including the names and e-mail addresses of those participants who wished to be mentioned in the *Bulletin*.

Aus Deutschland (11)  
Universität

Kanadische

Dagmar Krause <dagmar.krause@acadiu.ca>

*Acadia*

Kerstin Schmidt <kschmidt@spartan.ac.brocku.ca>

*Brock*

Steffi Retzlaff <rsteffi@chat.carleton.ca>	<i>Carleton</i>
Karin Weymann <karin_weymann@carleton.ca>	<i>Carleton</i>
Birte Pfennig <bpfennig@uoguelph.ca>	<i>Guelph</i>
Christine Delling <i>Manitoba</i>	
Simone Andorfer <simone@cs.mun.ca>	<i>Memorial / Newfoundland</i>
Elisabeth Roth <eroth@unb.ca>	<i>New Brunswick</i>
Bernhard Kosak	<i>Toronto</i>
Sandra Meder	<i>Toronto</i>
Katrin Fenske <kfenske@watarts.uwaterloo.ca>	<i>Waterloo</i>
<b>Kanadische Universität</b>	<b>Nach Deutschland (27)</b>
<i>Alberta (2)</i>	Jörg Bauer <hschnepps@hotmail.com>
	Angela Weighill <weighill@altavista.com>
<i>Augustana (2)</i>	Sheila Hyatt <sheila_hyatt@yahoo.com>
<i>Bishop's (1)</i>	
<i>British Columbia (1)</i>	Simone Hanks <monemouse@hotmail.com>
<i>Calgary (1)</i>	Kerstin Binder <Kmbinder25@hotmail.com>
<i>Dalhousie (3)</i>	
<i>Guelph (3)</i>	Nicole Sauter <sidanal@hotmail.com>
	Ryan Smith <rsmith01@yahoo.com>
<i>McGill (2)</i>	Paul Cornett <paulsamuelc@yahoo.com>
	Hannah Rathke <hrathke@hotmail.com>
<i>McMaster (1)</i>	
<i>Memorial (1)</i>	Natasha Hart <nhart14@yahoo.com>
<i>New Brunswick (1)</i>	

*St. Mary's* (2)

*Toronto* (1) Suzanna Winsborough <suzannalouise@hotmail.com>

*Victoria* (2) Allison Haas <sonnenblume@mailandnews.com>

Matthew Halverson <green\_aspen@yahoo.com>

*Waterloo* (1) James Thompson <je2thompson@hotmail.com>

*Western Ontario* (2) Catherine Baird <cathbaird@yahoo.com>

Heike Janssen is in Mannheim

*Wilfrid Laurier* (1) Hori Heffner <winterberg@golden.net>

*Für unsere Studenten*

## ***Pädagogischer Austauschdienst***

by Uwe Wilhelm

In the past year the PAD accepted all 31 Canadian applicants for a TA position in Germany and has informed us that next year they will again make as many positions available for Canadian graduates. To make up for withdrawals (4 last year) the PAD has asked us to provide them with at least 40 applications.

Some changes in the program might help to interest more students in applying: The time the TAs work in Germany has been shortened. From next year on the program will begin on September 1<sup>st</sup> and end on May 31<sup>st</sup>. At the same time the monthly stipend the TAs receive will increase to DM 1370, - (net) from DM1225, -

Again, we can look for candidates even outside the German programs as long as they have a good command of German. At the same time prospective applicants should be made aware that with an application comes a **strong commitment** to acceptance. So again I urge you to encourage **all** possible candidates to apply for a position.

The PAD has cautioned that the high number of available positions for Canadians is a result of a shortfall of applications from other English speaking countries. As soon as those go up again the PAD will revert to a one to one exchange. So it is still important to lobby hard to make it possible for more institutions to employ a German PAD assistant in the next year.

Please send all inquiries concerning the PAD to:

Dr. Thomas Voss, Acadia University, Wolfville, N.S.

Tel: (902) 585-1350 Fax: (902) 585-1070 E-mail: thomas.voss@acadiu.ca

***DAAD Scholarships for Undergraduate Students***

Deutscher Akademischer Austauschdienst

DAAD New York Office, 950 Third Avenue, 19<sup>th</sup> floor, New York, NY 10022

Phone: (212) 758-3223 Fax: (212) 755-5780 E-Mail: daadny@daad.org

[http://www.daad.org/frg\\_all.htm](http://www.daad.org/frg_all.htm)

German Departments at Canadian universities should encourage their qualified undergraduates to apply for DAAD scholarships for summer study in Germany. The deadline for receipt of applications in New York is **January 31, 2001**. Students can download application forms from the DAAD website.

***Verschiedenes***

[www.cautg.org](http://www.cautg.org)

The CAUTG website has a new URL (see above). Our website is maintained by Dr. Peter Gölz: [pgolz@uvic.ca](mailto:pgolz@uvic.ca). It lists up-to-date calls for papers, job openings, programmes of the CAUTG's annual meetings, information on the next Congress of the Social Sciences and Humanities, recent issues of the *Bulletin* and *Directory*, and has links to home pages and other websites.

[cautg@majordomo.srv.ualberta.ca](mailto:cautg@majordomo.srv.ualberta.ca)

All members of the CAUTG/APAUC, staff and graduate students are encouraged to use the listserv for the discussion of professional questions. The

listserv is hosted for us by Dr. Manfred Prokop: [manfred.prokop@ualberta.ca](mailto:manfred.prokop@ualberta.ca).

To have your e-mail address included on the CAUTG electronic discussion

forum, send an e-mail to [majordomo@majordomo.srv.ualberta.ca](mailto:majordomo@majordomo.srv.ualberta.ca). In the

text, you should put SUBSCRIBE firstname lastname CAUTG

Please keep the Secretary/Treasurer of CAUTG/APAUC and the Editor of the *Directory* and *Bulletin* informed of any change in address. Their addresses are on the inside front cover of this *Bulletin*.

## ***Nachrichten aus den Abteilungen***

**Acadia University**

German Studies

### ***Personalia***

Tony Northey continues to serve on the board of CAUTG as Past President, and is now also actively representing the interests of Canadian Germanists on the board of the HSSFC [Humanities and Social Sciences Federation of Canada].

Uwe Wilhelm is the Canadian professor teaching in Freiburg for the year in the Freiburg Exchange Program.

**University of Alberta**

Modern Languages and Cultural Studies: Germanic, Romance, Slavic

### ***Veröffentlichungen***

Plews, John L. "Ingeborg Drewitz's *Das Hochhaus*: The Family Meal and the Myth of Communion." *International Fiction Review* 27 (2000): 1-9.

---, trans. with Raleigh Whiting. "'... how literature becomes life'. The Theatre Reviews," by Claudia Böttger. *Seminar. Special Theme Issue on Lou Andreas-Salomé* 36.1 (2000): 97-113.

---, trans. with Raleigh Whiting. "Andreas-Salomé and Mayreder Femininity and Masculinity," by Agata Schwartz. *Seminar. Special Theme Issue on Lou Andreas-Salomé* 36.1 (2000): 42-58.

### ***Öffentliche Vorträge***

Dailey-O'Cain, Jennifer, with Grit Liebscher. "Code Choice and Conversational Repair: an Indication of Bilingual Ability in the Advanced Foreign Language Classroom?" *New Ways of Analyzing Variation* 29. East Lansing, Michigan, October 2000.

---, with Grit Liebscher. "Conversational Repair and Code-Switching in the Advanced Foreign Language Classroom." *Canadian Association of Applied Linguistics Annual Conference*. Edmonton, May 2000.

---. "Guesses of Where Speakers of Standard German are From and the Implications for the Study of Language Standardization." Germanic Linguistics Annual Conference 6. Milwaukee, Wisconsin, April 2000.

---. "The Effect of Misidentifying Speakers' Origins on the Study of Language Attitudes." American Association of Applied Linguistics Annual Convention. Vancouver, BC, March 2000.

Emersic, Mirna. "Students' and Instructors' Perspectives on Sources and Remedies for the Foreign Language Classroom Anxiety." ATESL Annual Conference. Edmonton, October 2000.

---. "Language Change and Code-Switching in the Bosnian/Croatian Community in Canada." Canadian Association of Applied Linguistics Annual Conference. Edmonton, May 2000.

Henn, Marianne. "'Demure Matron' and/or 'Mischievous Maiden': Writing as a Woman in the 18<sup>th</sup> Century. The Case of Benedikte Naubert." Literature and Culture Series of Modern Languages and Cultural Studies. University of Alberta, 29 March 2000.

Plews, John L. "The Physiognomical Shade and Chamisso's Peter Schlemihl's Coming-Out Story." Annual Conference of the CAUTG. University of Alberta, 24-27 May 2000.

Spokiene, Diana. "Prostitution als narrative Chiffre in Alfred Döblins Roman *Berlin Alexanderplatz*." Annual Conference of the CAUTG. University of Alberta, 26 May 2000.

### Augustana University College

#### *Personalia*

Kim Fordham received the Augustana Distinguished Teaching Award for 1999-2000. She also successfully defended her dissertation "Trials and Tribunals in the Works of Heinrich von Kleist" (Queen's W. C. Reeve) in July 2000.

### University of British Columbia

Department of Germanic and Slavonic Studies

#### *Veröffentlichungen*

Batts, Michael. *Fünfzig Jahre IVG. Die Geschichte der Internationalen*

*Vereinigung für Germanische Sprach- und Literaturwissenschaft*. Wien:

Edition Praesens, 2000. 80 pp.

Goetz-Stankiewicz, Marketa. "Václav Havel on the Global Stage: A

Neighbourly Statesman Moulding his Nation's Image of Germany." *Images of Germany; Perceptions and Conceptions*. Eds. Peter M. Daly, Hans Walter Frischkopf, Trudis E. Goldsmith-Reber and Horst Richter. McGill European Studies, Vol. 3. New York: Peter Lang, 2000. 223-234.

Mornin, Edward. "John Henry Mackay the Writer." *John Henry Mackay, "The Anarchists"*. Ed. Mark Sullivan. New York: Autonomedia Press, 1999. 190-199.

Rittinger, Elisabeth. Drawings to illustrate grammar applications in "*Klipp und Klar*" -- *Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten*, by

Christian Fandrych & Ulrike Tallowitz. Stuttgart: Ernst Klett, 2000.

Salumets, Thomas. "Günter Grass, Winner of the 1999 Nobel Prize in Literature." *Books in Canada* 29.1 (2000): 5-6 .

---. "Jaan Kross: Negotiating Nation." *Interlitteraria* 5 (2000): 171-85.

---. "Introduction." *Journal of Baltic Studies. Special Issue on Jaan Kross* 31.3 (2000): 225-36.

Tallowitz, Ulrike, with Christian Fandrych. "*Klipp und Klar*", *Übungsgrammatik für Deutsch als Fremdsprache*. Stuttgart: Klett Verlag, 2000.

Winthrop-Young, Geoffrey. "How the Mule Got Its Tale: Moretti's Darwinian Bricolage." *Diacritics* 29.2 (1999): 18-40.

---. "Silicon Sociology, or, Two Kings on Hegel's Throne? Kittler, Luhmann and the Posthuman Merger of German Media Theory." *Yale Journal of Criticism* 13.2 (2000): 391-420.

---. "Georg Christoph Lichtenberg." *Encyclopedia of German Literature*. Ed. Matthias Konzett. 2 vols. Chicago and London: Fitzroy Dearborn, 2000. II: 651-52.

#### *Öffentliche Vorträge*

Batts, Michael. "What was life really like in classical Weimar?" University College of Kamloops, 4 February 2000.

Goetz-Stankiewicz, Marketa. "Looking for New Bearings: The East-Central European Writer Assesses the World." VI ICCEES World Congress. Tampere, Finland, 29 July - 3 August 2000.

Mornin, Edward. "Adelbert von Chamisso: Poet, Scientist and World Traveller." Nineteenth-Century Studies Colloquium. UBC, 23 November 1999.

---. "The Visit of the Russian Ship Rurik to San Francisco, California in 1816." "Crossing Boundaries: Europe Arrives in the New World." International Conference in

Celebration of the Quincentenary of Cabral's Voyage to Brazil. Salvador, Bahia, Brazil, 27 May 2000.

Salumets, Thomas. "Imaginative Literature -- A Challenge to Sociology: The Case of Norbert Elias." Annual Pacific Sociological Association Meeting. San Diego, 23-26 March 2000.

---. "Are We Lecturing our Students to Death? Teaching Foreign Literature." Tallinn Pedagogical University. Estonia, 5 May 2000.

---. "Jaan Kross: Negotiating Nation." 17<sup>th</sup> Conference on Baltic Studies. Georgetown University, 17 June 2000.

---. "The End of Poetry -- the End of a Nation? Jaan Kaplinski and his Poems." 17<sup>th</sup> Conference on Baltic Studies. Georgetown University, 16 June 2000.

---. "Jaan Kross." Radio Free Europe. Prague, 27 July 2000.

---. "Jaan Kaplinski." Radio Free Europe. Prague, 5 August 2000.

Tallowitz, Ulrike. "A Pedagogical Grammar for German As a Foreign Language." Annual Conference of the CAUTG. Edmonton, 24-27 May 2000.

Winthrop-Young, Geoffrey. "The Control Crisis of World War I." Conference on "The Great War and the New Century: Interdisciplinary Perspectives on World War I." Cornell University, 28-29 April 2000.

---. "Drill and Distraction in the Yellow Submarine: The Dominance of Military Technology in German 'Media Science'." Deutsches Haus, Columbia University, 24 September 2000.

---. "Mobilizing Media." Society for Literature and Science Annual Conference. Atlanta, 5-8 October 2000.

### *Gastredner*

Gerhard Köpf, German novelist and playwright, and Leslie Willson, Translator. "The Art and Problematics of Literary Translation." 20 October 2000.

Alfred van Cleef, Dutch Journalist. "The Wars in My Head: A Family History." 11 October 2000.

Alan Richardson, PhD, Philosophy Dept. UBC. "Where is Philosophy German? Locating the Vienna Circle." 4 October 2000.

James van Der Laan, Illinois State University. "Faust and Textual Chaos." 20 September 2000.

Joseph von Westphalen, contemporary German author, Munich. "Reading and Discussion of his Works." Im Diplomatischen Dienst, Duckwitz trilogy, 22 March 2000.

Björn Larsson, Swedish writer. "Reading and Discussion of his Works."

Long John Silver, The Celtic Ring. 20 March 2000.

### *Personalia*

Peter Stenberg is on administrative leave, and will be spending the year in Stockholm, München and Vienna. He has been reappointed to a 5-year term as Head, as of July 1, 2001.

Joerg Roche has left UBC for the Institut für Fremdsprache, University of Munich.

Steven Taubeneck has been promoted to Associate Professor.

Edward Mornin has returned to the department after a study leave.

Norma Wieland is currently the President of the UBC Faculty Association.

Christian Thomas, PhD candidate, has done research at the Humboldt University in Berlin with a DAAD Scholarship, May - September 2000.

Karl Zaenker organized the XXXth Medieval Workshop at UBC. It took place October 27-28, 2000, with participation of over twenty speakers from Europe and North America. The topic was "The Idea of the Empire in the Middle Ages: History, Fiction, and Representation." For more information visit [www.arts.ubc.ca/german/zaen.htm](http://www.arts.ubc.ca/german/zaen.htm)

## University of Calgary

Department of Germanic, Slavic and East Asian Studies

### *Veröffentlichungen*

Joldersma, Hermina and D. van der Poel. "'Sij singhen met soeter stemmen': het liederenhandschrift Brussel KB II, 2631." *Nederlandse Letterkunde* 5 (2000): 113-137.

Joldersma, Hermina. "Frauenstimmen im spätmittelalterlichen geistlichen Lied: einige Forschungsaufgaben." *Frauenstimmen, Frauenrollen in der Oper und Frauen-Selbstzeugnisse*. Beiträge zur Kultur- und Sozialgeschichte der Musik. Band 1. Hrsg. G. Busch-Salmen und E. Rieger. Herbolzheim: Centaurus, 2000.

### *Öffentliche Vorträge*

Enns, Esther and Hermina Joldersma. "Rethinking Retention: Beyond Browbeating and Band-Aiding to Realistic Assessment and Strategy." Annual Conference of the CAUTG/APAUC. University of Alberta, Edmonton, 27 May 2000.

Joldersma, Hermina. "Subject/Object Perspectives in Genre Discussion: Host-Desecration as 'Exile Text'." Cultural Representations of Exile: Annual Highway Two Joint Colloquium. University of Calgary, 15 April 2000.

---. "Anti-Semitism in Late-Medieval Religious Reform: 'van den myrakel des heiligen sacramentes dat te Bresselouwen is geschijt'." Annual Conference of the CAUTG/APAUC. University of Alberta, Edmonton, 24 May 2000.

---. "Anti-Semitism and the Modern Devotion: Thoughts on the Song 'van den hiligen sacramente'." CAANS/ACAEN Annual Meeting, University of Alberta, Edmonton, 28 May 2000.

Pounder, Amanda. "The German -- Japanese Connection: Language Typology and Language-Teaching." Work-in-Progress Series. GSEA, University of Calgary, 8 April 2000.

---. "The Role of Standardization in Strategies for Adverb-Marking in Germanic Languages." Sixth Germanic Linguistics Annual Conference. Milwaukee, 28-30 April 2000.

Strzelczyk, Florentine. "'Without changing places, we go to foreign lands': Exile, Place and Displacement in Post-Unification German Literature." Cultural Representations of Exile: Annual Highway Two Joint Colloquium. University of Calgary, 15 April 2000.

---. "Metaphors of Space: Minority Discourse, GDR Literature, and Gendered Positionalities in Honigmann's *Eine Liebe aus Nichts* and Königsdorf's *Gleich Neben Afrika*." Northeast Modern Language Association. Buffalo, New York, 7-8 April 2000.

---. "Frauen -- Heimat -- Identität. Überlegungen zur Neukonzeption von Kulturräumen." Regionalliteraturforschung Heute? Universität Münster, 26-28 May 2000.

#### *Gastredner*

Michael Legutke (Professor, Institut für Didaktik der englischen Sprache und Literatur, Universität Giessen/BRD). "Redesigning the Foreign Language Classroom: Towards an Ecology of Experiential and Project-Based Learning." 15 September 2000 (Inaugural Distinguished Lecture in connection with the planned Language Research Centre) .

#### *Personalia*

The Department welcomes new colleague Jörg Esleben. His doctorate is from the University of Rochester in NY, in Comparative Literature, with a dissertation on the eighteenth-century travel writer Georg Forster.

## *Neues Zentrum für Sprachforschung*

With Esther Enns as principal investigator, a group of colleagues from the Departments of Germanic, Slavic, East Asian Studies, French, Italian, and Spanish, and Linguistics, were successful in obtaining a Canada Foundation for Innovation grant of \$430,000 for a Language Research Centre. It was the only "humanities" application in this round. The next steps include obtaining various matching funds. Watch for updates in upcoming *CAUTG Bulletins*.

## Canadian Centre for German and European Studies

### Le Centre canadien d'études allemandes et européennes

#### *Veröffentlichung*

Peck, Jeffrey. "Globalization and German Studies: A New Border Action." *The German Quarterly* (Millennium Issue) 73.1: 31-34.

#### *Öffentliche Vorträge*

Peck, Jeffrey. "Telling Tales of Exile: Barbara Honigmann and *Soharas Reise*." Keynote lecture. Symposium on Barbara Honigmann with the author present. Brandeis University, April 2000.

---. "German Jewish Literature as a Model for German Studies." Keynote lecture. Annual Conference of the CAUTG. Edmonton, 25 May 2000.

---. "The 'New Jew': From Max Nordau's *Muskeljude* to Dana International Transsexual Diva." Paper presented on a panel: "Marginalized Masculinities: Jewish and Homosexual Constructions of Manhood in Twentieth Century German Culture." German Studies Association (GSA). October 2000.

### Activités du Centre à Montréal en 2000

#### *Publication*

Crnobrnja, Mihailo. *Recent Events in Kosovo. A Perspective. Les Cahiers du CCEAE / Papers of The CCGES* 1.2 (hiver 2000).

#### *Conférences*

Professeur Jacques Taminiaux (Université catholique de Louvain/Boston College). "Le débat de Lévinas avec Heidegger dans 'Totalité et infini'." En collaboration avec le département de philosophie de l'Université de Montréal. 23 mars 2000.

Professeur Karlheinz Barck (Zentrum für Literaturforschung). "Erinnern und Vergessen: die Debatte über das Berliner Holocaust-Denkmal." 29 mars 2000.

Professeur Frank Stern (Directeur du Centre for German Studies, Ben-Gurion University of the Negev, professeur invité à Georgetown University). "Screening The Cultural Other: Jews in German and Austrian Cinema since 1944." 10 avril 2000.

### *Colloques et tables rondes*

Table ronde "Bilan de l'unification culturelle de l'Allemagne 10 ans après la chute du Mur." En collaboration avec le European Network at McGill. 7 mars 2000.

"Colloque Mémoire et Archive." Musée d'art contemporain de Montréal. En collaboration avec le Musée d'art contemporain de Montréal et le Goethe-Institut Montréal. 23-25 mars 2000.

Colloque "Tour de Babel: Immigration et identité culturelle." CCEAE et Goethe-Institut Montréal. 13-15 avril 2000.

Table ronde "Les relations internationales de l'unification allemande, 1990-2000. Attentes, craintes, évaluations rétrospectives." Université de Montréal. 22 septembre 2000.

### *Séminaire*

Troisième séminaire d'été interdisciplinaire. "Was ist deutsch ? Die Suche nach deutscher Identität." Université de Montréal, 8-19 mai 2000.

### Events Sponsored or Co-sponsored by the CCGES at York University

#### *Gastredner*

Hübner, Kurt, and Annette Zimmer. Lecture series: Current Issues in German Politics. February/March 2000.

Appelfeldt, Aharon. Lecture "Is it possible to write fiction about holocaust?" Symposium: "My first encounter with Aharon Appelfeldt." 19 March.

Hagemann, Harald. "The Emigration of German-Speaking Economists after 1933 (and their impact on North America)." 30 March.

Minkenberg (Professor, Frankfurt/Oder). "Policy Impact of the European Radical Right." Hosted by the CCGES and the Centre for Jewish Studies. 10 October.

Sachse, Petra. Film presentation "Tanz den Lenin." 13 October.

Betz, Hans-Georg. "From Hitler to Haider?" Faculty Seminar. 18 October.

A Graduate Student Conference. "German Studies: The Future of Disciplines."  
University of Toronto, 17-19 March.

### Carleton University

#### *Veröffentlichungen*

Bohm, Arnd. "The Tell-Tale Chalice: 'Es war ein König in Thule' and *Orlando Furioso*." *Monatshefte* 92.1 (2000): 20-34.

---. "The Fourth *when* and Some *when* Problems." *Unterrichtspraxis / Teaching German* 33.1 (2000): 39-44.

---. "Veil of Allusions: Christo's Wrapping of the Reichstag." *Images of Germany: Perceptions and Conceptions*. Eds. Peter M. Daly, Hans Walter Frischkopf, Trudis E. Goldsmith-Reber, and Horst Richter. New York / Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2000. 85-97.

---. "The Transgressions of Sidonia Hedwig Zäunemann." *Colloquia Germanica: Internationale Zeitschrift für Germanistik* 33.1 (2000): 21-41.

---. "Herder and the Politics of Adamic Language." *Herder Jahrbuch/Herder Yearbook* (2000): 21-31.

---. "Coercion to Speak in J.M. Coetzee's *Life & Times of Michael K*." *The International Fiction Review* 27.1/2 (2000): 27-36.

Gould, Robert. "'Integration', 'Solidarität' and the Discourses of National Identity in the 1998 Bundestag Election Manifestos." *German Life and Letters* 53.4 (2000): 539-561.

#### *Öffentliche Vorträge*

Bohm, Arnd. "There Ain't No Green in the Schwarz-Rot-Gold: Gardening Versus the German State." Northeast Modern Language Association, Thirty-First Annual Convention. Buffalo, NY, 7-8 April 2000.

---. "Reconsidering the Case against Margarete." Annual Conference of the CAUTG/APAUC. University of Alberta, Edmonton, 24-27 May 2000.

---. "Hey, you: Getting beyond Sentence Grammar." Annual Conference of the CAUTG/APAUC. University of Alberta, Edmonton, 24-27 May 2000.

---. Presented a Panel/Workshop, with Mary Jane Edwards, on "Getting Your Article Into Print." Annual Meeting, Association of Canadian College and University Teachers of English. University of Alberta, Edmonton, Alberta. 24-27 May 2000.

---. "Herders verdrängte Rezeption der schottischen Aufklärung." Internationale Herder Gesellschaft, Konferenz: Aufklärung und Aufklärungskritik in Herders *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*. Weimar, 21-24 August 2000.

Gould, Robert. "Austria and the Language of Identity: German, European, Christian, Multi-Ethnic, Multicultural?" Annual Conference of the CAUTG. Edmonton, Alberta, 25 May, 2000.

---. "The term 'Integration' and its Uses in Relation to Foreigners in National Political Manifestos in the EU in 1998 and 1999." Fourth Biennial Conference of the European Community Studies Association-Canada. Quebec, 1 August 2000.

### *Personalia*

As of July 1, 2000, Arnd Bohm is teaching English literature and literary theory in the Department of English, Carleton University. Mail should be addressed accordingly; e-mail remains unchanged.

Robert Gould is now in the School of Linguistics and Applied Language Studies at Carleton. He is also teaching in the Institute of European and Russian Studies.

With the closure of first German and then the School of Languages, Literatures and Comparative Literary Studies, *Carleton Germanic Papers* no longer had an institutional home and therefore ceased publication with number 25.

Since June, 1999, Arnd Bohm has been managing editor of *English Studies in Canada*, which is edited by Mary Jane Edwards at Carleton for ACCUTE (Association of Canadian College and University Teachers of English).

Arnd Bohm organized and chaired a session: "Women in German Drama: Production -- Performance -- Reception." Northeast Modern Language Association, Thirty-First Annual Convention. Buffalo, NY, 7-8 April 2000.

## Concordia University

Department of Classics, Modern Languages and Linguistics

### *Veröffentlichungen*

Doerr, Karin. "To Each His Own" (*Jedem das Seine*): The (Mis-)use of German Proverbs in Concentration Camps and Beyond." *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. Vol. 17. University of Vermont, 2000. 71-90.

---. "Memories of History: Women and the Holocaust in Autobiographical and Fictional Memoirs." *Shofar: An Interdisciplinary Journal of Jewish Studies* 18.3 (Spring 2000): 49-63.

### *Öffentliche Vorträge*

Bottenberg, Joanna. "*Mahagonny* and Bourgeois Opera: Museum, Zoo, or School?" ISSEI Conference (International Society for the Study of European Ideas). Bergen, Norway, 14-18 August 2000.

---. "Emigrant, Not Immigrant: The Art of Fritz Grasshoff in Canada." ISSEI Conference (International Society for the Study of European Ideas). Bergen, Norway, 14-18 August 2000.

Doerr, Karin. "Remembering the Language of Genocide: Women and the Holocaust." Genocide Reconsidered: Women's Reflections and Concerns. Congress 2000. Edmonton, AL: University of Alberta, 27-29 May 2000.

---. "The Struggle Between Male and Female Hegemony Over Text and Memory in One Woman's Fiction About Death Camp Experiences." CWSA. Writing Across Time: Women's Texts and Contexts. Congress 2000. Edmonton, AL: University of Alberta, 27-29 May 2000.

---. "The Depiction of Auschwitz in an American Novel." Special Judaic Studies Session: Staging the Unthinkable: The Holocaust in Film and Fiction. 53<sup>rd</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference. Lexington, KY: Kentucky University, 27-29 April 2000.

---. Guest lecture, "The Language of Discrimination and Persecution: A Case Study." Vancouver: Douglas College, Department of Sociology / Anthropology, 30 May 2000.

### *Personalia*

Dr. Karin Doerr co-organized and co-ordinated with Dr. Sima Aprahamian, Concordia University, a three-part session "Genocide Reconsidered: Women's Reflections and Concerns" for Congress 2000, Edmonton, AL: University of Alberta. Sponsored by the Society for Socialist Studies, the Canadian Sociology & Anthropology Association, and the Canadian Women's Studies Association with special funding from the Federation of Humanities and Social Sciences of Canada and the SSHRCC, and with special support from CUPFA, Concordia.

Dr. Doerr is coordinator and co-chair of the Seminar Series of The Simone de Beauvoir Institute for Women's Studies, Concordia University, Fall 2000.

### *Neues aus der Abteilung*

Concordia University is revising the curriculum--courses and programs--for German. We hope that the new format will be available for students for September 2001. Students will have a wider choice of courses at the advanced-intermediate level (incl. a course in 'German for business'), and all courses from the advanced-intermediate level will be given in three-credit units, thus offering more flexibility. We will be sending detailed information to Canadian universities in January of 2001.

Catherine Vallejo, Chair

## Dalhousie University

### *Personalia*

Peter Michelsen, PhD (Göttingen 1960), is teaching in the German Dept. during the fall semester as Visiting Professor (Tel: 902 494-2161). He has been Professor at the University of Heidelberg since 1967.

## University of Guelph

Department of Languages and Literatures: German Studies

### *Veröffentlichung*

Mayer, Paola. "Das unheimliche als Strafe und Warnung. Zu einem Aspekt von E.T.A. Hoffmanns Kritik an der Frühromantik." *E.T.A. Hoffmann Jahrbuch* 8 (2000): 56-68.

### *Öffentlicher Vortrag*

Mueller, Ruediger. "Ludwig Thoma's *Moral and Magdalena*: Confronting Hypocrisy." University of Guelph, 22 May 2000.

### *Neues aus der Abteilung*

Kari Grimstad is on sabbatical for the fall 2000 semester. She is researching at the Deutsches Literaturarchiv in Marbach and at the Stadtbibliothek in Vienna.

Effective 1 Aug. 2000, the School of Languages and Literatures has hired Ruediger Mueller at the rank of Assistant Professor for German Studies.

We would also like to welcome our new Sessional Lecturer Dr. Waldemar Scholtes.

## Université Laval

Département des littératures

### *Veröffentlichungen*

Greif, Hans-Jürgen, and François Ouellet. *Literatur in Québec/Littérature québécoise*. Heidelberg: Synchron Publishers, 2000. 328 p.

---. "Pourquoi il faut (re)lire Primo Levi." *Nuit Blanche* (été 2000): 18-20.

---. "Littérature sans frontières." *Cité libre* (été 2000): 92-95.

---. "Moulay Idriss." "To the New Metropolis." *Queen's Quarterly* (summer 2000): 244-251 [fiction; this is a translation from a book on Morocco I published in the past, in German.].

---. "Coeur d'oiseau." *Apparences, XYZ* 63 (automne 2000): 63-70.

Moser-Verrey, Monique. "Les ruses du corps: la transformation des codes d'interaction en topoi narratifs." *Écriture de la ruse*. Éd. Elzbieta Grodek. Amsterdam et Atlanta: Rodopi, 2000. 111-124.

---. "1793. La lettre de l'émigré dans la correspondance et l'oeuvre d'Isabelle de Charrière." *Femmes en toutes lettres. Les épistolaires du XVIIIe siècle*. SVEC 2000:04. Éds. Marie-France Silver et Marie-Laure Girou Swiderski. Oxford: Voltaire Foundation, 2000. 175-191.

Please note: The following book was incorrectly listed in the April *Bulletin*. All 236 pages are by Wilhelm Schwarz.

Schwarz, Wilhelm. *Modèles d'Hommes*. Cap-Saint-Ignace: La Plume d'Oie, 1999. 236 pp.

#### *Öffentlicher Vortrag*

Moser-Verrey, Monique. "Potentiel de l'approche satorienne: Pour une étude diachronique des topoi du corps parlant." Conférence plénière au XIV Colloque de la SATOR, Féminité et masculinité dans le texte narratif avant 1800. La question de "gender." Amsterdam Maison Descartes, 22 juin 2000.

#### *Neues aus der Abteilung*

La Faculté des lettres a lancé cet automne un nouveau baccalauréat en Études internationales et langues modernes auquel la section d'allemand contribue 21cr. de langue et littérature.

Nous avons accueilli cet automne, dans le cadre d'un programme d'échanges institué par le MEQ, une assistante, Claudia Frankmölle, qui anime avec beaucoup de charme et de savoir faire de nombreux ateliers sur l'Allemagne ainsi que des rencontres récréatives.

**University of Lethbridge**

**German Section**

**Department of Modern Languages**

*Software*

Pope, Timothy F. WEBGEN 2000: a dual-platform web-based authoring and delivery system with special support for French, German and Spanish. Lethbridge: Tools-of-the-Trade Software, 2000.

#### *Presentation*

Pope, Timothy F. "Authoring sophisticated language exercises for the Web." One-day workshop at CALICO 2000--Core Technologies: Impact on the Future. University of Arizona, Tucson, 30 May 2000.

#### *Personalia*

Timothy F. Pope will be on study leave from January - June 2001.

### **Malaspina University-College**

#### *Öffentliche Vorträge*

Rout, Katharina. "'Hope and Love Are All We Have': Dante in Coetzee, Hospital, and Dessaix." Annual Meeting of the Christianity and Literature Study Group. Annual Congress of the Humanities and Social Sciences Federation of Canada. University of Alberta, Edmonton, 24 May 2000.

---. "Death and Rebirth in Venice in Robert Dessaix's *Night Letters*." Annual Meeting of the Canadian Comparative Literature Association. Annual Congress of the Humanities and Social Sciences Federation of Canada University of Alberta, Edmonton, 25 May 2000.

### **University of Manitoba**

#### *Veröffentlichungen*

Divay, Gaby. Review-Article of: *Felix Paul Greves Karriere: Frederick Philip Grove in Deutschland*, by K. Martens. *Anglistik* 11, Heft 1 (March 2000): 208-217.

---. Introduction to, and Chapter-by-Chapter Summary & Publishing History of: Frederick Philip Grove, *A Search for America: an Electronic Edition*, University of Manitoba Archives, 2000.

#### *Öffentlicher Vortrag*

Divay, Gaby. "Electronic Editions of FPG (Greve/Grove)'s first autobiography *A Search of America* (1927), and His Unpublished Novel *Jane Atkinson*." Linguistic Circle of Manitoba & North Dakota. Winnipeg, 20 October 2000.

#### *Personalia*

Claus Lappe will be on leave January - June 2001.

McGill University

Department of German Studies

*Veröffentlichungen*

Daly, Peter M., Hans Walter Frischkopf, Trudis E. Goldsmith-Reber, and Horst Richter, eds. *Images of Germany: Perceptions and Conceptions*. McGill European Studies 3. New York: Peter Lang, 2000. xxiv + 244 pp.

---. "Introduction." *Images of Germany: Perceptions and Conceptions*, McGill European Studies 3. New York: Peter Lang, 2000. xi-xxiv.

---, G. Richard Dimler S.J., and Rita Haub, eds. *Emblematik und Kunst der Jesuiten in Bayern: Einfluß und Wirkung*. "Imago Figurata" Studies Vol. 3. Turnhout: Brepols, 2000.

---, and G. Richard Dimler, S.J., eds. *The Jesuit Series*, Part Two, "Corpus Librorum Emblematum." Toronto: University of Toronto Press, 2000.

Daly, Peter M. "A Survey of Emblematic Publications of the Jesuits of the Upper German Province to the Year 1800." *Emblematik und Kunst der Jesuiten in Bayern: Einfluß und Wirkung*. Eds. Peter M. Daly, G. Richard Dimler S.J., and Rita Haub. "Imago Figurata" Studies Vol. 3. Turnhout: Brepols, 2000. 45-68.

Frischkopf, Hans Walter, Peter M. Daly, Trudis E. Goldsmith-Reber, and Horst Richter, eds. *Images of Germany: Perceptions and Conceptions*. McGill European Studies 3. New York: Peter Lang, 2000. xxiv + 244 pp.

---. "Preface." *Images of Germany: Perceptions and Conceptions*. Eds. Hans Walter Frischkopf, Peter M. Daly, Trudis E. Goldsmith-Reber, and Horst Richter. McGill European Studies 3. New York: Lang, 2000. vii-ix.

---. "Bericht des Vertreters der CAUTG an die CATG bei der CATG/APAQ-Tagung 1999." *Forum Deutsch* 9 (2000): 35-37.

Goldsmith-Reber, Trudis E., Hans Walter Frischkopf, Peter M. Daly, and Horst Richter, eds. *Images of Germany: Perceptions and Conceptions*. McGill European Studies 3. New York: Lang, 2000. xxiv + 244 pp.

---. "The Image of Germany in Selected Speeches of Presidents of the Federal Republic of Germany." *Images of Germany: Perceptions and Conceptions*. Eds. Hans Walter Frischkopf, Peter M. Daly, Trudis E. Goldsmith-Reber, and Horst Richter. McGill European Studies 3. New York: Lang, 2000. 19-29.

Hsia, Adrian. "The Insular Obsession of Timothy Mo. Or an Existential Discussion on Fictionalizing Historicity." *East-West Dialogue*, special issue of *Chinese and European Literature. Mutual Influence and Perspectives* 4.2 (June 2000): 191-208.

---. "Das Chinesien bei Leibniz und Max Weber." *Das Neueste über China. G. W. Leibnizens Novissima Sinica von 1697*. Eds. Wenchao Li and Hans Poser. *Studia Leibnitiana Supplementa* 33. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2000. 343-358.

Peters, Paul, ed. *Prinzessin Sabbat: Heinrich Heine über Juden und Judentum*. Berlin: Philo Verlag, 1997. 698 pp. Second hardcover edition, 1999.

Richter, Horst, Hans Walter Frischkopf, Peter M. Daly, and Trudis E. Goldsmith-Reber, eds. *Images of Germany: Perceptions and Conceptions*. McGill European Studies 3. New York: Lang, 2000. xxiv + 244 pp.

### *Öffentliche Vorträge*

Bauer, Karin. "Colonization, Domestication, and the Perverse Pleasures of Power and Emancipation in the Writings of Elisabeth Förster-Nietzsche." Annual Conference of the German Studies Association. Houston, October 2000.

Hsia, Adrian. "The East Asian Lear: A Multilingual and Transcultural Performance." Workshop on "Literary Multilingualism and Modernity." International Comparative Literature Association. Pretoria, 13-18 August 2000.

Peters, Paul. "Days the Music died: Adorno and the End of Culture." Image of the Twentieth Century Conference. Colorado Springs, March 2000.

---. "Auf den kleinen Radioapparat: Brecht und die Stimme der Nachrichten." World Congress of the IVG. Vienna, September 2000.

Winkelmann, Cathrin. "The Expression and Repression of Desire in German Lesbian Literature of the 20<sup>th</sup> Century." Graduate Student Conference. University of Toronto, March 2000.

### *Eingeladene Rednerin*

Karolin Machtans, University of Hamburg. "Die Holocaust-Dramen des George Tabori (\*1914) als Abkehr vom dokumentarischen Theater." Im Rahmen des Staff-Student-Colloquiums, 17 Oktober 2000.

### *Personalia*

Professor Karin Bauer was appointed chair of the Department as of 1 June 2000.

Professor Peter M. Daly received conference and publication grants for the "Why Weimar" McGill German Studies Conference; and a Royal Bank Teaching Initiative Grant for the website course on "Images as Communication."

Professor Adrian Hsia is a member of the Editorial Board, *East West Dialogue*, Hong Kong Baptist University; a Senator of the University; and a Member of the Student

Standing Committee. He was a DAAD Research Fellow at the Ruhr-Universität-Bochum, Germany, Summer Semester 2000.

Professor Paul Peters received a SSHRC grant 1999-2002 for a research project on "Kafka and Colonialism."

Professor Josef Schmidt has been invited by acclaimed Quebec novelist Ying Chen to join the advisory board of her new polyglot literary journal to be started on the Internet in January 2001: Variations <[www.varia.org](http://www.varia.org)>

### *Verschiedenes*

Karolin Machtans, from the University of Hamburg, is completing her two months 'Praktikum' under the supervision of Professor T.E. Goldsmith-Reber.

## McMaster University

### Department of Modern Languages

### *Veröffentlichung*

Bruce, Iris. "'A Frosty Hall of Mirrors': Father Knows Best in Franz Kafka and Nadine Gordimer." *Evolving Jewish Identities in German Culture*. Eds. Linda Feldman and Diana Orendi. Westport, CT/London: Praeger, 2000. 95-116.

### *Öffentliche Vorträge*

Bruce, Iris. "Schnitzler and Salten: Which Way Out?" International conference on "Arthur Schnitzler 1900-2000: New Contexts and Perspectives." University of Illinois at Chicago, 13-16 July 2000.

Wilson, Jean. "Toni Morrison: Re-Visionary Words with Power." Conference on "Frye and the Word: Religious Contexts in the Criticism of Northrop Frye." McMaster University, 18 May 2000.

---. "Comparative Literary Perspectives on Globalization: A Test Case." International Comparative Literature Association Congress on "Transitions and Transgressions in an Age of Multiculturalism." Pretoria, South Africa, 18 August 2000.

### *Personalia*

Jean Wilson has been appointed Acting Director of the Comparative Literature programme, now administered (along with Peace Studies and Women's Studies) within a newly formed Office of Interdisciplinary Studies.

Department of German and Russian

*Veröffentlichungen*

Snook, Jean M. Article updates in *Critical Survey of Long Fiction, Second Revised Edition*. Ed. Carl Rollyson. Pasadena, California: Salem Press, 2000. "Peter Handke," Vol. 3, pp. 1438-1449, and "Christa Wolf," Vol. 7, pp. 3537-3546.

*Neues aus der Abteilung*

Memorial University's Field School 2000, which consisted of 3 web-based preparatory courses followed by a month of intensive language study in Heidelberg in August, was a resounding success. We are now accepting names for next year's Field School, which is open to all Canadian students of German. For information contact Marcella Rollmann <marcella@mun.ca>, or visit our web site at <www.mun.ca/german>. Departments that find themselves understaffed and unable to offer enough courses to maintain the major may find these courses particularly helpful.

Marcella Rollmann served as the CAUTG Enrolment Survey Officer for 1999-2000. The complete report is available on the CAUTG web site.

Université de Montréal

Section d'études allemandes

Département de littératures et de langues modernes

*Veröffentlichungen*

Despoix, Philippe. *Gustav Landauers Arnold Himmelheber: Eine Novelle*. Herausgegeben und mit einem Kommentar versehen von Philippe Despoix. Berlin - Wien: Philo Verlag, 2000.

---. "Landauers Novelle *Arnold Himmelheber*. Zur Konstruktion des Deutsch-Jüdischen." *Études Germaniques* (Janv.-Mars 2000): 61-72.

---. "Mesure du monde et représentation européenne au XVIIIe siècle. Le programme britannique de détermination de la longitude en mer." *Revue d'histoire des sciences* 53/2 (2000): 205-233.

---. "Georg Forster. Voyageur allemand, auteur européen." *Plurales Deutschland -- Allemagne plurielle* -- Festschrift für Etienne François. Hrsg. Schöttler, Veit und Werner. Göttingen, 1999. 204-13.

---. "Literarische Imagination und Naturgeschichte. Rétif de la Bretonnes Découverte australe." *Literaturwissenschaft und politische Kultur*. Eberhard Lämmert zum 75. Geburtstag. Hrsg. W. Menninghaus und K. Scherpe. Stuttgart, 1999. 168-178.

---. "Dichterische Prophetie und polytheistisches Erzählen. Zu Max Webersimpliziter Bestimmung des literarischen Mediums." *Kunst und Religion: Studien zur Kultursoziologie und Kulturgeschichte*. Hrsg. R. Faber und V. Krech. Würzburg, 1999. 79-97.

Heizmann, Jürgen. "Sarajevo -- A Twentieth-Century Epic." *The Image of the Twentieth Century in Literature, Media and Society*. Selected Papers, 2000 Conference, Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery, 9-11 March 2000, Colorado Springs. Eds. Will Wright and Steven Kaplan, 2000. 221-227.

Moser, Walter. "Eppur si muove! Das Fortleben der Literatur in der Medienlandschaft." *Literaturforschung heute*. Eds. Eckart Goebel, et Wolfgang Klein. Berlin: Akademie Verlag, 1999. 235-242.

---. "Résurgences baroques." *Diskurse des Barock, Dezentrierte oder rezentrierte Welt?* Eds. Joachim Küpper et Friedrich Wolfzettel. München: Fink Verlag, 2000. 655-680.

---. "Mélancolie et nostalgie: affects de la Spätzeit." *Etudes littéraires* 31.2 (1999): 83-103.

---. "Musil et l'invention de l'Europe littéraire." *Spirale* 169 (novembre-décembre 1999): 28-29.

---. "Hans Georg Gadamer. Eine Biographie." *Referatedienst zur Literaturwissenschaft* 32.1: 829-838.

Räkel, Hans-Herbert. Artikel in *MGG - Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik*. Personenteil Band 2 (Bag-Bi). Hrsg. Ludwig Finscher. Kassel: Bärenreiter, 1999.

Mit Chantal Phan. "Berenguier de Palazol." Spalten 1184-85.

Mit Chantal Phan. "Bernart de Ventadorn." Spalten 1381-1386.

Mit Chantal Phan. "Bertran de Born." Spalten 1481-1484.

---. Artikel in *MGG - Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik*. Personenteil Band 3 (Bj-Cal). Hrsg. Ludwig Fischer. Kassel: Bärenreiter, 2000. "Blondel de Nesle." Spalten 117-122.

#### *Öffentliche Vorträge*

Heizmann, Jürgen. "Scenes from la vie eines Fauns: Arno Schmidt in englischer und französischer Übersetzung." X. Internationaler Germanistenkongress. Wien, 10.-16. September 2000.

---. "Mysteriöser Doppelgänger mit hockenden Frauen: Arno Schmidts Faun und seine französische Übersetzung." The Second International Arno Schmidt Conference. Portland (Oregon), 28.-30. September 2000.

Moser, Walter. "'Spätzeit' or 'Endzeit'? -- towards a determination of our cultural condition." Conférence au Centre for Comparative Literature, Université de Toronto. Octobre 1999

---. "La tradition herméneutique et ses limites." Conférence dans le cadre du séminaire PLU 6025 à l'Université de Montréal. Octobre 1999.

### *Personalia*

Entrée en fonction de Monsieur Philippe Despoix, professeur invité du DAAD. Il partage ses activités entre le DLLM (section d'études allemandes), le Département de littérature comparée et le Centre d'études allemandes et européennes.

## University of New Brunswick

### Department of Culture and Language Studies

### *Veröffentlichungen*

Lorey, Christoph. Entries in *Gay Histories and Cultures*. Ed. George Haggerty. New York: Garland, 2000. "Johannes von Müller (1752—1809)," 616-17; "August von Platen—Hallermund (1796—1835)," 694; "Ludwig II, King of Bavaria (1845—1886)," 553.

---. Entries in *Lesbian Histories and Cultures*. Ed. Bonnie Zimmermann. New York: Garland, 2000. "Christa Winsloe (1888—1944)," 804—805; "Anna Elisabet Weirauch (1887—1970)," 802—803; "German Lesbian Literature," 328—30.

---. "Kreatives Schreiben im ersten Jahr Deutsch als Fremdsprache? Dreizehn Fragen und Antworten mit anregenden Aktivitäten." *Forum Deutsch* 9.1 (2000): 9—16.

---, ed. *The International Fiction Review*. Volume 27. Issues 1 and 2 (2000). 128 pp. Index.

Lorey, Christoph and Marianne Eiselt. *A New Guide to Reading German*. Toronto: Captus Press, 2000. vii+138 pp. Illust. Index.

### *Öffentliche Vorträge*

Dueck, Cheryl. "Your Passport is Not Guilty: The Urban(e) and German(e) Poetry of Brigitte Oleschinski." 26<sup>th</sup> New Hampshire Symposium on the GDR. Conway, NH. 24 June 2000.

Lorey, Christoph. "Luke-warm Emotions, German Enlightenment, and Early Illustrations of Thinking Queer." Annual conference of the Canadian Lesbian and Gay Association. Edmonton, Alberta, 27 May 2000.

### *Personalia*

The Department welcomes Dr. Cheryl Dueck, who joined our team on a tenure-track appointment as Assistant Professor in August.

Our congratulations to Franz Eppert on receiving the rank of Professor Emeritus upon his retirement after 32 years of service at UNB.

### *Programme*

Due to continuing faculty attrition and financial cutbacks in the Department, the Masters Program in German has been suspended.

In an effort to reflect the new multidisciplinary identity of the Department, which now offers programs and courses in Chinese, German, Japanese, Russian, and Spanish, the Department has launched a new interdisciplinary program in World Literature and Culture Studies. For more information, see our website at <[www.unb.ca/web/arts/Culture\\_Lang/index.html](http://www.unb.ca/web/arts/Culture_Lang/index.html)>

## University of Ottawa

### Department of Modern Languages and Literatures

### *Veröffentlichungen*

Schwartz, Agatha. "The Image of the 'New Woman' in Hungarian Women's Literature at the Turn of the Century." *Hungarian Studies Review* 26.1-2 (1999): 81-92.

---, and Marlene Kadar, eds. *Women and Hungary: Reclaiming Images and Histories*. Special Issue of *Hungarian Studies Review* 26.1-2 (1999).

---, and Marlene Kadar. "Women and Hungary: An Introduction." *Hungarian Studies Review* 26.1-2 (1999): 1-6.

---. "Zwischen dem 'Noch-nicht' und 'Nicht-mehr': Österreichische und ungarische Frauenliteratur der Jahrhundertwende." *Modern Austrian Literature* 33.1 (2000): 16-28.

### *Öffentliche Vorträge*

Oberhuber, Andrea. "Le national-populisme en Autriche, à la lumière de la formation d'un gouvernement de coalition de droite et de l'extrême droite." Université d'Ottawa, Département de sociologie, 15. Februar 2000.

---. "Entre populisme, nationalisme et nouvelles valeurs: Argentine, Autriche, Canada." Table ronde à l'Institut d'études canadiennes de l'université d'Ottawa, 8. Juni 2000.

Schwartz, Agatha. "Rosa Mayreder's *Anda Renata*: A Female Faust?" WIGS 2000 Conference. Edinburgh, 28-31 July 2000.

---. "Subjekt des eigenen Begehrens? Weibliche Sexualität aus weiblicher Sicht in der österreichischen Literatur des Fin-de-Siècle." Annual Conference of the CAUTG. Edmonton, 24-27 May 2000.

---. "The Question of Women's Education in Turn of the Century Hungarian Feminist Texts." HSAC Annual Meeting 2000. Edmonton, 26-27 May 2000.

## Université du Québec à Montréal

### École de langues

#### *Personalia*

Bettin, Antje. Doctor of Education, Instructional Technology and Distance Education, Nova Southeastern University, Fort Lauderdale, FL, Etats-Unis. Titre de la thèse: Improving a German Course for Singers through Distance Learning Components.

Dans le cadre d'un programme du Ministère de l'Éducation du Québec, l'École de langues a engagé Mme Anja van Lück comme assistante d'allemand langue seconde pour l'année académique 2000/2001.

## Queen's University

### Department of German Language and Literature

#### *Veröffentlichungen*

Fachinger, Petra. "Edmonton versus Venice: The Whole Truth." *Caterina Edwards: Essays on Her Works*. Ed. Joseph Pivato. Toronto: Guernica, 2000. 39-55.

Pugh, David. *Schiller's Early Dramas: A Critical History*. Literary Criticism in Perspective. Rochester, NY: Camden House, 2000. xxx + 231 pp.

Reeve, William C. "Proportion and Disproportion in Grillparzer's *Der arme Spielmann*." Reprinted in *Short Story Criticism*. Eds. Anja Barnard and Anna Sheets Nesbitt. Vol. 37. Detroit: Gale Group, 2000. 117-24.

Kennedy, Ellie, Vicky Smallman and Daniel Kim. A special issue of *Workplace*, the online journal of the MLA Graduate Student Caucus, on graduate student activism in Canada. May 2000.

#### *Öffentliche Vorträge*

Fachinger, Petra. "Literarisches Quintett: Fremde-Heimat-Nation." SWR "Literatur im Foyer." Mainz, 15 June 2000.

---. "Ten Reasons to Embrace 'Multicultural' Writing." Annual Conference of the CAUTG. Edmonton, 25 May 2000.

Riley, Anthony William. " '...and the dream took on a face.' Cordelia Edvardsons Vorstudie zu ihrem Roman *Gebranntes Kind sucht das Feuer*. Colloquium: Erinnernte Shoah. Die Literatur der Überlebenden. Technische Universität Dresden, 27-31 May 2000.

Kennedy, Ellie. "Confessions of a Pícara: Woman as Subject in Lilian Faschinger's *Magdalena Sünderin*." Annual Conference of the CAUTG. May 2000.

---. "Women, Humour, and the Canon." German Studies Graduate Student Conference. University of Toronto, March 2000.

#### *Gastredner*

Professor Friedrich Gaede (Dalhousie University, Halifax). "Ernst Jünger und die Geschichte." 3 October 2000.

---. "Bismarck oder die Macht des Möglichen." 3 October 2000.

Bernard Casey (presented jointly by Dept. of German and Centre for International Relations). "'Deutschland, Deutschland unter alles': From 'wirtschaftwunder' to 'Sick man of Europe'." 10 October 2000.

#### *Personalia*

Dr. Uli Scheck has been appointed Dean of the Queen's School of Graduate Studies and Research, effective 1 January 2001.

Dr. D. Pugh has a SSHRC grant for the period 2000-2003 for the project "The Reception and Influence of Platonism in Germany, 1750-1832." He was a visiting scholar at St. John's College Oxford from 1 July to 15 August 2000.

## University of Regina

### Germanic Studies

#### *Veröffentlichung*

Plouffe, Bruce. "Martin Walser's *Ein fliehendes Pferd*: A Pro-Narrative Writerly Text." *Seminar* 36.3 (2000): 343-57.

#### *Neues aus der Abteilung*

The Department has crosslisted two new senior courses offered by the Department of History: Germanic Studies 490AA; Berlin, from Backwater to Metropolis, 1800-2000 and 327AF; The Third Reich.

Dr. Klaus Burmeister is teaching two new courses in our revised programme: an advanced language-practice and essay-writing course based on current events in German-language electronic and print media, and a literature course on "Migrantenliteratur."

Dr. Rubi Rubrecht will be on sabbatical leave until July 1, 2001.

In cooperation with Dr. Silke Falkner at the University of Saskatchewan, a German-language weekend retreat took place in October 2000 at St. Peter's Abbey in Muenster SK. Held every semester, this is becoming an increasingly popular event with our students.

## University of Saskatchewan

### *Öffentliche Vorträge*

Falkner, Silke R. "Student Recruitment and Retention Strategies in German: The University of Saskatchewan Experience." Annual Conference of the CAUTG. University of Alberta, Edmonton, 27 May 2000.

---. "Definitions of the Female in 17<sup>th</sup> Century Sermons on Matrimony." The Female Principle: Eclipses and Re-Emergences. UTA Conference on the Suppressions and Reassertions of the Female Principle in Human Cultures. University of Texas at Arlington, 31 March 2000.

### *Personalia*

Ellen Black has been hired on a sessional basis to teach Elementary German language courses.

### *Neues aus der Abteilung*

A new undergraduate scholarship was established (German Canadian Club Concordia Scholarship).

Our 5<sup>th</sup> language immersion retreat (Sprachwochenende) took place this fall, with students and faculty from the University of Regina and the University of Saskatchewan spending the weekend at St. Peter's Abbey in Muenster, SK, to improve communicative abilities and build a sense of community.

## Simon Fraser University

### *Veröffentlichungen*

Kitching, Laurence, ed. *Die Anfänge des deutschsprachigen Theaters im Ausland -- von Afrika bis Wisconsin -- Beginnings of the German-language Theatre Abroad -- From Africa to Wisconsin*. Schriftenreihe Thalia Germanica Series 2. Frankfurt: Peter Lang, 2000. 290 pp., with indexes and 12 plates. ISBN: 3-631-36964-6.

Laurence Kitching, Laurence. "Wandering the Globe: German-language Theatre abroad from Africa to Wisconsin." *Die Anfänge des deutschsprachigen Theaters im Ausland -- von Afrika bis Wisconsin -- Beginnings of the German-language Theatre Abroad -- From Africa to Wisconsin*. xiii-xvii.

---. "Zur Rezeptionsgeschichte des Revaler Deutschen Theaters in den Reval(i)schen Wöchentlichen Nachrichten, 1772-1852." *Die Anfänge des deutschsprachigen Theaters im Ausland -- von Afrika bis Wisconsin -- Beginnings of the German-language Theatre Abroad -- From Africa to Wisconsin*. 87-96.

### *Öffentliche Vorträge*

Kitching, Laurence. "Ideas and Insights from 35 years of Teaching and Writing about German language, literature and theatre." Visually Impaired Society. Richmond, 8 March 2000.

---. "Choosing appropriate literature for Canadian Students of German Language -- Some proven materials and methods." Tallinn Pedagogical University, Estonia, 20 April 2000.

---. "Wandelnde Perspektiven in der deutschen Liebeslyrik -- von Walter bis Brecht." Tallinn Pedagogical University, Estonia, 24 April 2000.

---. "Brecht's Theatre: Instructive Entertainment and Recent Research." Tallinn Pedagogical University, Estonia, 27 April 2000.

---. "The German Theatre -- 35 Jahre deutsches Liebhabertheater in Vancouver, Kanada: 1959-1994." Tallinn Pedagogical University, Estonia, 8 May 2000.

---. "Brecht's Theatre: Instructive Entertainment and Recent Research." University of Tartu, Estonia, 11 May 2000.

---. "Gutes und Böses im Menschen -- Goethes Ansichten darüber in *Faust I* und frühen Gedichten." Goethe-Institut-Riga, Goethe Gesellschaft Lettlands, 24 May 2000.

---. "The Golden Age of German Theatre in Reval, Estland, 1870-1905." Association for the Advancement of Baltic Studies, Georgetown University, Washington, DC, 16 June 2000.

---. "Multilingualism in Children: How to achieve Excellence in Language-learning." Core Education and Fine Arts Preparation School, West Vancouver, 17 July 2000.

---. "Deutsches Minderheitenheater -- Modalitäten, Möglichkeiten und Forschungsaufgaben." Theater und Politik. Deutschsprachige Minderheitentheater im 20. Jahrhundert in Ostmittel- und Südosteuropa.

Babes-Bolyai University in Cluj-Napoca (Klausenburg), Romania, 29-30 September 2000.

### *Personalia*

Laurence Kitching completed his year-long sabbatical leave in August 2000 and has resumed teaching in the Department of Humanities and the Language Learning Centre at Simon Fraser University.

Claudia Hein <claudia\_hein@sfu.ca> and Isolde Hey <isolde\_hey@sfu.ca> are teaching in the Language Learning Centre this semester.

### *Neues aus der Abteilung*

On behalf of SFU, Dr. Kathryn Shailer-Hanson negotiated a cooperation agreement with the Goethe-Institut that moves the courses previously offered at GI-Vancouver (closed Dec. 31/99) into Continuing Studies at SFU's downtown campus under the program name, Goethe Zentrum. SFU also expects to serve as venue and co-sponsor of a number of cultural events previously located at GI-Vancouver. Isolde Hey, former Language Director at GI-Vancouver, has joined Continuing Studies as Coordinator of the Goethe Zentrum.

## University of Toronto

### Department of Germanic Languages and Literatures

#### *Veröffentlichungen*

Eichner, Hans. *Kahn & Engelmann. Eine Familien-Saga*. Wien: Picus Verlag, 2000.

Getty, Michael. "Differences in the Metrical Behavior of Old English Finite Verbs: Evidence for Grammaticalization." *English Language and Linguistics* 4.1 (May 2000).

Goetschel, Willi. "Grounding Aesthetics." *New German Critique*. Special Issue on 18<sup>th</sup> Century 79 (2000): 137-156.

---. "Rhyming History: A Note on the Hebrew Melodies." *Germanic Review* 4 (1999).

---. "Universität, Partikularität und das jüdische Lehrhaus." *Das Modell des jüdischen Lehrhaus*. Ed. Evelyn Adunka. Vienna: Passagen, 1999.

---. "Models of Differences and Alterity: Moses Mendelssohn, Hermann Cohen, Franz Rosenzweig, and Hermann Levin Goldschmidt." *The German-Jewish Dilemma. From the Enlightenment to the Shoah*. Eds. Edward Timms and Andrea Hammel. Lewiston, Queenston, Lampeter: Edwin Mellen, 1999. 25-38.

Retallack, James, ed. *Saxony in German History: Culture, Society, and Politics, 1830-1933*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 2000.

---, ed. *Sachsen in Deutschland: Politik, Kultur und Gesellschaft 1830-1918*. Studien zur Regionalgeschichte 17. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte, 2000.

Retallack, James. "Introduction. Locating Saxony in the Landscape of German Regional History." *Saxony in German History*. Ed. Retallack (2000). 1-30.

---. "Suffrage Reform, Corporatist Society, and the Authoritarian State: Saxon Transitions in the 1860s." *Saxony in German History*. Ed. Retallack (2000). 215-234.

---. "Einleitung. Sachsen und Deutschland, Sachsen in Deutschland." *Sachsen in Deutschland*. Ed. Retallack (2000). 11-32.

---. "Herrenmenschen und Demagogentum. Konservative und Antisemiten in Sachsen und Baden." *Sachsen in Deutschland*. Ed. Retallack (2000). 115-141.

---. "Kultur, Politik und regionenbezogene Identifikationsprozesse: Neuere Forschungen zum Thema 'Sachsen in Deutschland'." *Comparativ. Leipziger Beiträge zur Universalgeschichte und vergleichenden Gesellschaftsforschung* 10.1 (2000): 112-131.

---. "Demagogentum, Populismus, Volkstümlichkeit. Überlegungen zur 'Popularitätshascherei' auf dem politischen Massenmarkt des Kaiserreichs." *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft* 48.4 (2000): 309-325.

Schuster, Marc-Oliver, with Christoph Landerer. "'Die Musik kann niemals Mittel werden:' Nietzsches Ästhetik und ihre Wurzeln bei Hanslick." *Österreichische Musikzeitschrift* 6 (2000): 17-24.

#### *Öffentliche Vorträge*

Getty, Michael. "Old English Stress -- One More Time." 1st Conference on Studies in the History of the English Language (SHEL-1). UCLA, May 2000.

Grzeskowiak, Mark. "'Vision, Writing, and the Ethical Turn.' An Analysis of the Visual and the Narrative in Ernst Jünger's Early Postwar Writing." Annual Conference of the CAUTG. University of Alberta, 26 May 2000.

---. "A Symposium as Architekt. Hermann Broch's *Schlafwandler Trilogie* and the Discourse of Art Criticism in the Modern Novel." Writing the Austrian Traditions: A Conference on the Relation between Austrian Philosophy and Literature. University of Toronto, 13 May 2000.

---. "Narrative Theory as Cultural Theory?" German Studies: The Future of the Disciplines Conference. University of Toronto, 17 March 2000.

---. "Revisiting the Sedlmayr Controversy: A Historical Contribution to the Theory of Modernism." Twentieth Century Literature Conference. University of Louisville, 26 February 2000.

Lischke, Ute. "On the Trail of Tecumseh: Exploring Indian Trails in DEFA Indian Films in the late twentieth century." Thirteenth Annual Colloquium on German Film. Hollins University, 1 April 2000.

---. "Defining German and Polish Identities." Invited discussant at Fifth Annual Convention of the Association for the Study of Nationalities (ASN). Columbia University, Harriman Institute, New York City, 15 April 2000.

---. "Racism and Stereotyping in East German Indian Films." Invited speaker. Native Canadian Centre, Toronto, 17 April 2000.

Lischke, Ute and David T. McNab. "Show me the money: Representations of Aboriginal People in DEFA Indian Films in the late Twentieth Century." Fifth Annual Aboriginal History/Politics Colloquium. Wanapitei, Lake Temagami, 27-30 August.

Retallack, James. "Defending *Deutschtum* in the Provinces: Noble and Bourgeois Antisemites in Imperial Germany." Symposium "From Emancipation to Restitution." University of Toronto, 12 September 2000.

#### *Anderweitige Aktivitäten*

Mark Grzeskowiak and Claude Desmarais co-organized the Conference "German Studies: The Future of the Discipline." University of Toronto, March 2000.

Mark Grzeskowiak was Editorial Assistant for the *German Canadian Yearbook*, Vol. 16.

#### *Gastredner*

Lässig, Simone (Technische Universität Dresden). "Verbürgerlichung der Juden in Deutschland im Zeitalter der Emanzipation: Ebenen, Medien und Formen." University of Toronto, 11 September 2000.

Michelson, Peter (Universität Heidelberg). "Wilhelm Meister liest Shakespeare." University of Toronto, 12 October 2000.

#### *Veranstaltungen (Konferenzen und Seminare)*

Conference: "Writing the Austrian Traditions. A Conference on the Relation between Austrian Philosophy and Literature." Department of Philosophy and Department of Germanic Languages and Literatures. University of Toronto, Woodsworth College, 12-14 May 2000. Principal Organizers: Wolfgang Huemer and Oliver Schuster.

Symposium: "From Emancipation to Restitution: Jews in German Society and Politics, 1800-2000." Munk Centre for International Studies, University of Toronto, 12 September 2000. Principal Organizer: James Retallack.

#### *Grants*

Getty, Michael. Connaught Foundation Matching Grant for Beginning Researchers (April 2000).

---. Social Sciences and Humanities Research Council of Canada: Special One-Time Grant for Beginning Researchers (January 2000).

Lischke, Ute, principal organizer. SSHRC conference grant to support the Fifth Annual Aboriginal History/Politics Colloquium, 27-30 August, Wanapitei, Lake Temagami.

Retallack, James, with Erwin Fink. Research Grant from the York / U of T Institute of European Studies for the Project "A Europe of Regions: Regional Identities, Symbolic Territoriality, and Electoral Cultures in Long-Term Perspective." August 2000.

*Personalia*

Retirements (30 June 2000):

Augustinus (Gus) P. Dierick  
Wolfgang Hempel  
Hartwig Mayer  
Heinz Wetzel

Appointments (1 July 2000):

Willi Goetschel, Associate Professor  
Jeffrey Peck, Professor (status only)  
Jutta Knörzer, Jill Scott, contractually-limited term appointments

**Trent University**

**German Studies Section**

**Department of Modern Languages and Literatures**

German Studies at Trent is administering the "Canadian Year in Freiburg" formerly known as the "Trent-Brock Study Year in Freiburg." The "Canadian Year in Freiburg" (CYF) is a cooperation of four universities: Acadia, Brock, Trent and UBC. Students from other universities interested in applying for this Year Abroad Program with a Canadian professor as a Resident Director in Freiburg should direct their inquiries to Arndt A. Kruger <cyf@trentu.ca>.

Trent University is celebrating twenty years of the "Trent-Brock Study Year in Freiburg" and the student exchange with the Albert-Ludwigs Universität, Freiburg. During the twenty years more than 800 students from Canada and Germany participated in the exchange between Brock, Trent and Freiburg. To mark this occasion Trent hosted the "Akademisches Orchester Freiburg" on October 5, at Peterborough's concert hall. The "Akademisches Orchester" consisting of 72 student musicians was on a North America tour which included concerts in San Francisco, Seattle, New York and Washington, D.C. The demanding program performed before an audience of 600 included Beethoven's Leonore Overture, Elgar's Cello Concerto and Brahms' First Symphony.

*Personalia*

Arndt Kruger has been appointed Principal of Lady Eaton College for a three year term of office while at the same time carrying on as chair of German Studies. Lady

Eaton College is one of Trent's five residential colleges accommodating 245 students and 550 students off-campus. Eight resident dons and over forty faculty members in the college are part of the academic advising system at Trent.

## University of Victoria

### Department of Germanic Studies

#### *Öffentliche Vorträge*

Arend, Angelika. "'Ein Deutscher in der Welt': Zum poetischen Zeugnis des Emigranten Walter Bauer." *German-Canadian Studies*. University of Winnipeg, 5 March 2000.

---. "Walter Bauer -- ein deutscher Dichter in Kanada." Stadtbibliothek Merseburg / Germany, 21 June 2000.

---. "Walter Bauer -- Stimme aus Leuna und Toronto." einewelthaus Magdeburg / Germany, 23 June 2000.

---. Poetry Readings: "Nordamerikanische Reisebilder." Domgymnasium Merseburg / Germany, 21 June 2000; Stadtbibliothek Sangerhausen / Germany, 22 June 2000.

Gölz, Peter, with Matt Pollard. "Using Your Language Textbook to the Fullest." *Practical Language Learning Techniques Workshops*. UVic, 15 Sept. 2000.

Gölz, Peter. "E/Valuating New Media." Workshop, CILS. UBC, 9 June 2000.

---, with Trude Heift. "The Future of Language Learning? *Deutsch live* Multimedia Textbook and Artificial Intelligence for First-Year German." Annual Conference of the CAUTG. Edmonton, 27 May 2000.

---. "Language Learning in a Multi-Media Environment." *educ@tional technology conference series: Teaching and Learning: Best Pedagogical Practices in the Use of Technology*, UVic and McGraw-Hill Ryerson. UVic, 5 May 2000.

---. "21<sup>st</sup> Century Language Teaching: Integrating Information Technology into the Curriculum." *Kaleidoscope 2000: Innovative Good Practice Post-Secondary Education*. Centre for Curriculum Transfer & Technology, Vancouver, 1 May 2000.

#### *Personalia*

Dr. Angelika Arend will be on a 12-month Study Leave from 1 January 2001.

Dr. Matthew Pollard is a Sessional Instructor for the period September 2000 - April 2001.

## University of Waterloo

Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures

### *Veröffentlichungen*

Galway, Carol. "Wann hatte Wilhelm Busch Geburtstag??" *Germanic Notes and Reviews* 31.1 (2000): 14-18.

John, David G. "The International Impact of Lessing's *Nathan the Wise*." *Lumen XIX*. Selected Proceedings from the annual conference of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. Ed. Robert J. Merrett. Edmonton: Academic Printing and Publishing, 2000. 99-107.

Nabbe, Hildegard. "Verrat und Verfall in der kaiserlich-königlichen Monarchie: Istvan Szabo's Film *Oberst Redl*." *Modern Austrian Literature* 32.3 (1999): 60-73.

### *Öffentliche Vorträge*

Boehringer, Michael, and Stephen Preece. "Culture for Dummies: Evaluating the Impact of International Business Primers." *Administrative Sciences Association of Canada (ASAC) and International Federation of Scholarly Associations of Management (IFSAM) Conference*. Montreal, 8-11 July 2000.

Brandt, Christina, with Julie Byczynski. "Muttersprache: Language Loss and Nostalgia in Emine Sevgi Özdamar's 'Mutterzunge' und 'Großvaterzunge' and Betty Quan's 'Mother Tongue'." Annual Conference of the CAUTG. Edmonton, May 2000.

Hoefert, Sigfrid. "Gerhart Hauptmann's Impact on the Work of Other Writers -- International Dimensions." 9<sup>th</sup> AIZEN [International Association for the Study of Zola and Naturalism] International Conference -- Emile Zola and Naturalism. University of Alberta, Edmonton, 22 September 2000.

---. "Gerhart Hauptmann and the Nazis." University of Alberta, Edmonton, 20 September 2000.

John, David G. "The First Black Gretchen: Fritz Bennewitz's *Faust I* in New York." Annual Conference of the CAUTG. Edmonton, May 2000.

Skidmore, James M. "Ransmayr's Literary Journalism." Annual Conference of the CAUTG. Edmonton, May 2000.

---. "Seeing is Believing: Perception and Art in Two Recent Novels about Franklin." University of Waterloo, 15 May 2000.

---. "German and Canadian Literary Culture." Conference on the Reception of Canadian Literature in Germany. Goethe-Institut Toronto, 6 May 2000.

### *Personalia*

We welcome a new colleague, James Skidmore (PhD Princeton), who was hired July 1, 2000, tenure-track.

David John assumed the CAUTG presidency for a two-year term commencing July 1, 2000.

#### *Other News*

On May 31, 2000, the Department hosted GERMAN DAY with 400 students and teachers of the area high schools participating. It was organized by our High School Liaison Officer, Dr. Hildegard Nabbe. The department will host the provincial German contest in 2001 and 2002.

### University of Western Ontario

#### German Program

#### Department of Modern Languages and Literatures

#### *Veröffentlichungen*

Adamson, Melitta Weiss. *Daz bu<sup>o</sup>ch von gu<sup>o</sup>ter spise (The Book of Good Food): A Study, Edition, and English Translation of the Oldest German Cookbook. (Medium Aevum Quotidianum Sonderband IX, Krems)*. Wien: KOPITU, 2000. 125 pp.

Darby, David. "Photography, Narrative, and the Landscape of Memory in Walter Benjamin's Berlin." *Germanic Review* 75 (2000): 210-225.

#### *Öffentliche Vorträge*

Adamson, Melitta Weiss. "The Motif of Male Pregnancy in German Literature from the 13<sup>th</sup> to the 16<sup>th</sup> century." London Medical Historical Association, 15 March 2000.

--- . "Male Pregnancy in Medieval German Literature: From a Medical and Moral Perspective." Fourth International Congress "The Fifteenth Century." Antwerp, Belgium, 6 July 2000.

#### *Personalia*

David Darby was promoted to the rank of Associate Professor with tenure, effective July 1, 2000. He is on sabbatical leave for the current academic year.

### Wilfrid Laurier University

#### Department of Languages and Literatures

### *Veröffentlichungen*

Friesen, Gerhard. "Fritz Müller em sua contemporaneidade." *Fritz Müller: reflexões biográficas*. Blumeau, S.C. [Brazil]: Cultura em Movimento, 2000. 89-123.

---. "18<sup>th</sup> Century Brunswick Moneys, Weights and Measures." *Journal of the Johannes Schwalm Historical Association* 6.4 (2000): 60.

### *Öffentliche Vorträge*

Hinduja, Archana. "Exploring Word Order." Annual Conference of the CAUTG. University of Alberta, 27 May 2000.

Hinduja, Archana, with C. Black and E. Misser. "A University Toolbox: Words and Sentences." Brock University, 16 June 2000.

### *Personalia*

Archana Hinduja graduated in July, 2000 with a PhD in Language Engineering from the University of Manchester Institute of Science and Technology (UMIST), U.K. Her thesis entitled "An Investigation of German Word Order for the Purposes of a CALL Sentence Composition Tool" was supervised by Dr. Harold Somers.

## **University of Winnipeg**

Department of French Studies and German Studies

### *Öffentliche Vorträge*

Dietrick, Linda. "Gender and Technology in Marie von Ebner-Eschenbach's 'Ein Original'." Annual Conference of the CAUTG. University of Alberta, 26 May 2000.

-. "Gender and the 'Organic' Work: Wilhelm von Humboldt's Supplement to Schiller's Aesthetics." XXVth Conference of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. Montreal, 15 October 1999.

### *Personalia*

For 2000-2001, Dr. Linda Dietrick has accepted a one-third secondment to the office of the Vice-President (Academic) to serve as interim co-ordinator of the activities of the Chair in German-Canadian Studies. Due to the departure of Dr. Angelika Sauer, the University is now undertaking a search for a new Chair holder.

## **York University**

Department of Languages, Literatures and Linguistics

## German Section

### *Veröffentlichungen*

Ahrens, Wolfgang P., with Sheila Embleton. "The Naming of Bermuda." *Names* 47.3 (1999): 191-204.

Jokiniemi, Miriam, and Nancy A. Lauckner, eds. *Shedding Light on the Darkness. A Guide to Teaching the Holocaust*. Modern German Studies 6. General Editor, Gerald R. Kleinfeld. New York: Berghahn, 2000. xiii + 261 pp.

---. "Introduction." *Shedding Light on the Darkness. A Guide to Teaching the Holocaust*. Eds. Miriam Jokiniemi and Nancy A. Lauckner. Modern German Studies 6. General Editor, Gerald R. Kleinfeld. New York: Berghahn, 2000. xi-xiii.

Jokiniemi, Miriam. "The Holocaust in an Introductory German Literature Course: Problematic Responses as a Catalyst for Curricular Change." *Shedding Light on the Darkness. A Guide to Teaching the Holocaust*. Eds. Nancy A. Lauckner and Miriam Jokiniemi. Modern German Studies 6. General Editor, Gerald R. Kleinfeld. New York: Berghahn, 2000. 200-10.

### *Öffentliche Vorträge*

Desmarais, Claude. "Genius as a Measure of German Bourgeois Culture from its Origins to its Demise." *La mémoire et l'identité: Le passé et le présent / Memory and Identity: Past and Present*, CSECS/SCEDS (Canadian Society for Eighteenth-Century Studies) Annual Meeting. University of Toronto, October 2000.

---. "Reflections of Filmic Holocaust Takes in Europa, Europa." Twenty-Fourth Annual GSA Conference. Houston, Texas, October 2000.

---. "Truth and Fiction: Representing Self and Other in First Nations Stories and Non-First Nations Journalism." Fifth Annual Aboriginal History / Politics Colloquium. Trent University, Lake Temagami, Ontario, August 2000.

---. "The Imagined and the Unimaginable: The Conflict and Complement of History and Literature in Schlink, Wilkimorski and Flügge." 53<sup>rd</sup> Annual Kentucky Foreign Language Conference. University of Kentucky, Lexington, Kentucky, April 2000.

---. "The Somewhat Different Detective? Arjouni's Kayankaya as a 'German' Private Investigator." NEMLA 2000 Conference. Buffalo, New York, April 2000.

---. "Autobiography, Fiction and Memory: Making Endings, Making Identity." *Biographical Approaches to German Literature*. Ohio State University, Columbus, Ohio, February 2000.

---. "Like a Turtle on Its Back: Home as Holocaust Dilemma in Veza Canetti's *The Turtles*." 20<sup>th</sup> Century Literature Conference. University of Louisville,

Kentucky, February 2000.

## *Personalia*

Wolfgang P. Ahrens' term as editor of *Scandinavian Canadian Studies* ended 1999. He has been reappointed as editor of *Onomastica Canadiana* (journal of the Canadian Society for the Study of Names) for 2000-2003.

Miriam Jokiniemi organized the conference session "Reassuring Fictions: Metamorphoses of Holocaust Discourse in Contemporary Films." German Studies Association. Houston, TX, 8 October 2000.

## *Other Institutions and Departments*

### **Goethe-Institut, Montréal**

#### *Veröffentlichungen*

Krischok, Klaus, mit Ida Schlereth. Video: "Schau/Forum: Theaterspielen im DaF-Unterricht." 1998.

Krischok, Klaus. Webseite: <[www.goethe.de/sterne](http://www.goethe.de/sterne)> zur Tournee von "Die Sterne." 1999.

---. Webseite: <[www.goethe.de/zentrifugal](http://www.goethe.de/zentrifugal)> zur Tournee von "Zentrifugal." 2000.

#### *Öffentliche Vorträge*

Krischok, Klaus. "Uwe Timm: Vom Schlangenbaum zur Currywurst." Seminar und Vortrag. Montréal, Québec und Ottawa, April 1999.

---. "Fortbildungsstrategien und internationale Kooperation: Deutschland-Québec." Seminar und Vortrag. Montréal, April 1999.

---. "Einführung in Methodik und Didaktik Deutsch als Fremdsprache." Seminar und Vortrag. Montréal, Mai 1999.

---. "Curriculare Planung von Fortgeschrittenenunterricht. Regionaler Lehrplan DaF." Seminar. Las Vegas, Juni 1999; Montréal, November 1999; Washington, Juni 2000.

---. "Klaus Mann: Mephistos Metamorphosen." Sherbrooke, Oktober 1999.

---. "The 10 year itch: Germany 10 years after the fall of wall." Vortrag und Seminar. Ottawa, November 1999.

---. "Rock, Pop und Rap -- auch für den Deutschunterricht." Vortrag, Seminar und Webseite in Zusammenhang mit Nordamerika Tournee Zentrifugal. Ottawa und Montréal, Februar 2000.

---, mit Oliver Steller. "Erich Kästner zum 101ten!" Rezitheater, Köln.

Krischok, Klaus. "Landeskunde: Online und Transparent." Vortrag und Seminar. Montréal, September 2000; Wolfville, Oktober 2000.

---. "Jugendkultur 2000." Vortrag und Seminar. Ottawa, September 2000; Montréal, Oktober 2000.

---. "Junge und jüngste Literatur auf Deutsch." Montréal, Oktober 2000; St. John's, Oktober 2000.

### *Personalia*

Klaus Krischok, Leiter der Spracharbeit des Goethe-Instituts, ist zur Zeit verantwortlicher Redakteur für Forum Deutsch, herausgegeben von der CATG.

### **Pearson College, Victoria BC**

#### *Veröffentlichungen*

Dumka, Gisela. *Kleine Geschichten: Wissenswertes und Heiteres aus zwei Erdteilen*, 1991.

---. *Wir fangen an*. Textbook for beginners, teacher's manual, students' workbook, tape, 1992. ISBN 0-9696398-0

---. *Wir machen weiter*. Textbook for the intermediate level, teacher's manual, students' workbook, two tapes, 1992. ISBN 0-9696398-1

---. *Alphabetical Guideline to German Grammatical Terms*, 1995. ISBN 0-9696398-3-X

### **Taegu University, South Korea**

#### *Öffentlicher Vortrag*

Bertulies, Friedhelm (Queen's University / Taegu University). "Von der notwendigen Mehrsprachigkeit der Literaturwissenschaft. Wolfgang Hildesheimers *Marbot*. *Eine Biographie* und ihre englische Übersetzung." 10. Internationaler Germanistenkongress. Vienna, 10-16 September 2000.